

Commentarii de bello civili 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

§ 1 Dictatore habente comitia Caesare consules creatur iulius Caesar et P.
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt iulius Caesar und P.
Servilius; is enim erat annus, quo per leges ei consulē fieri
Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Konsul zu werden
liceret.
erlaubt war.

§ 2 his rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior, neque
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war enger, und nicht
credita pecuniae solverentur, constituit ut arbitri darentur; per
verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass Schiedsrichter gegeben würden; durch
eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque
sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und der Dinge, wie viel jede
earum ante bellum fuisset, atque eae creditoribus traderentur.
von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese den Gläubigern würden übergeben.

§ 3 hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und, welcher
fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum
meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur der Schuldner
tuendam existimationem esse aptissimum existimavit.
zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.

§ 4 item praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus
ebenfalls den Prätoren und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden
nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus,
einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten,
quibus in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae
in denen in der Stadt Besetzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche
iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus
Gerichtsverfahren von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden
singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi
an jeweiligen Tagen waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem
initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello
am Anfang des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg
uti vellet, proinde aestimans ac si usus esset, quoniam
zu nutzen wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da
sui fecissent potestatem.
ihrer selbst gemacht hätten Verfügungsgewalt.

§ 5 statuerat enim prius hos iudicio populi debere
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen
restitui quam suo beneficio videri receptos,
wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden,
ne aut ingratu in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo
damit nicht oder undankbar beim zu erwidernden Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen
populi beneficio videretur.
des Volkes Gunst schiene er.

Kapitel 2

§ 1 His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und zu dem Vollenden xi elf Tage

tribuit dictaturaque se abdicat et ab urbe proficiscitur Brundisiumque gewährte der Diktatur und sich legt nieder und von der Stadt bricht auf Brundisium und pervenit.

gelangt an.

§ 2 eo legiones xii, equitatum omnem venire iusserat. sed tantum dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel navium repperit ut anguste xv milia milia legionariorum militum, der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten, d equites transportari possent. hoc unum Caesari ad fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzige dem Caesar zu celeritatem conficiendi belli defuit.

der Schnelligkeit des Beendens des Krieges fehlte.
§ 3 atque eae ipsae copiae hoc infrequentiores inponuntur, quod multi und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele Gallia tot bellis defecerant longumque iter ex Hispania magnum aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen numerum diminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisium ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer an der Gesundheit temptaverat.
hatte heimgesucht.

Kapitel 3

§ 1 Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was leer a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus Asien Cycladibusque insulis Corcyra Athenis Ponto Bithynia Syria Cilicia Phoenice den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien Phönizien Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten zu bauende curaverat,
hatte veranlasst,

§ 2 magnam imperatam Asiae Syriae regibusque omnibus et dynastis et tetrarchis große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und Tetrarchen et liberis Achiae populis pecuniam exegerat, magnam sociates earum und freien Achaias Völkern Geld hatte eingetrieben, große Gemeinschaften jener provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat.
Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen hatte gezwungen.

Kapitel 4

§ 1 Legiones effecerat civium Romanorum viii: v ex Italia quas Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veterani, die gemacht aus zwei Zwillings appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen Soldaten, die entlassen von superioribus imperatoribus in his provinciis conserdarant; duas ex Asia, früheren Feldherrn in diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien, quas Lentulus consul conscribendas curaverat.
welche Lentulus Konsul zu musternde hatte veranlasst.

§ 2 praeterea magnum numerum ex Thessalia Boeotia Achaia Epiroque supplementi außerdem große Zahl aus Thessalien Böoten Achaia Epirus und des Ersatzes nomine in legiones distribuerat; his Antonianos milites admiscuerat.
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.

§ 3 praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones ii. sagittarios Creta, außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen Kreta,

Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus iii milia numero
 Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl
 habebat, funditorum cohortes sexcenarias ii, equites vii milia. ex quibus
 hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben Tausend. von denen
 dc Gallos Deiotarus adduxerat, d Arioobarzanes ex Cappadocia; ad
 sechshundert Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert Arioobarzanes aus Kappadokien; zu
 eundem numerum Cotus ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat;
 dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt;
 § 4 ex Macedonia cc erant, quibus Rhascypolis praearat, excellenti virtute;
 aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter Tapferkeit;
 d ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinius
 fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A. Gabinius
 praesidii causa apud regem Ptolemaeum reliquerat, Pompeius filius cum
 des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn mit
 classe adduxerat; dccc ex servis suis pastorumque suorum numero
 der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner an Zahl
 coegerat;
 hatte zusammengetrieben;

§ 5 ccc Tarcondarius Castor et Domnilaus ex Gallograecia dederant — horum
 dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilaus aus Gallogräzien hatten gegeben dieser
 alter una venerat, alter filium miserat — ; cc ex
 der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus
 Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia tribuit, missi
 Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen verleiht, gesandt
 erant, in his plerique hippotoxotae.
 waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.

§ 6 huc Dardanos, Bessos partim mercennarios, partim imperio aut gratia
 hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst
 comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum
 zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte
 adiecerat atque eum quem supra demonstravimus numerum expleverat.
 hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt.

Kapitel 5

§ 1 Frumenti vim maximam ex Thessalia Asia Aegypto Creta Cyrenis reliquisque
 an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene den übrigen und
 regionibus comparaverat.
 den Regionen hatte beschafft.

§ 2 hiemare Dyrrachii Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut
 über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen, damit
 mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni
 das Meer zu überqueren den Caesar verhindere, dessen und der Sache wegen der ganzen
 ora maritima classem disposuerat.
 Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.

§ 3 praearat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C.
 stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.
 Triarius, Syriacus C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio,
 Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,
 Liburnicae atque Achaiae classi Scribonius Libo et M. Octavius.
 der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.

§ 4 toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat; ad
 dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete; auf
 hunc summa imperii respiciebat.
 diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

Kapitel 6

§ 1 Caesar ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam
 Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil

prope ad finem laborum ac periculorum eset perventum, aequo
 nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem
 animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquenter, ipsi expediti
 Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet
 naves concenderent, quo maior numerus militum posset inponi,
 die Schiffe bestiegen, damit größer Zahl der Soldaten könnte eingesetzt werden,
 omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent, clamantibus
 alles und aus Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit hofften, zusammen rufenden
 omnibus, imperaret quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo
 allen, befehle was wolte, was auch immer befohlen hätte, sich mit gleichem Sinn
 esse facturos, ii Nonas Ianuarias naves solvit.
 zu sein machen werdend, zwei Nonen des Januar die Schiffe ließ auslaufen.

§ 2 impositae, ut supra demonstratum est, legiones vii.
 auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.

§ 3 postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca
 am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte
 periculosa quietam nanctus stationem et portus omnes timens, quod
 gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend, weil
 teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum qui appellabatur
 gehalten werden von den Gegnern meinte man, zu diesem Ort der genannt wurde
 Palaeste, omnibus navibus ad unam in columbus milites exposuit.
 Palaeste, mit allen Schiffen bis auf die eine unversehrten Soldaten an Land setzte.

Kapitel 7

§ 1 Erat Orici Lucretius Vespollo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus xviii,
 war in Oricum Lucretius Vespollo und Minucius Rufus mit asiatischen Schiffen achtzehn,
 quibus iussu D. Laelii praeerant, M. Bibulus cum navibus cx
 welchen auf Befehl D. des Laelius standen vor, M. Bibulus mit Schiffen einhundertzehn
 Corcyrae.
 auf Korcyra.

§ 2 sed neque hi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum
 aber und nicht diese sich vertrauend aus dem Hafen hinauszugehen sind gewagt, als
 Caesar omnino xii naves longas praesidio duxisset, in quibus erant
 Caesar insgesamt zwölf Schiffe Lang Schiffe zum Schutz geführt habe, in denen waren
 constratae iii, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis
 gedeckt vier, und nicht Bibulus behinderten Schiffen zerstreuten und Ruderern hinreichend
 mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de
 zeitig kam entgegen, weil zuvor zum Festland gesehen ist Caesar, ehe über
 eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.
 seiner Ankunft Kunde überhaupt in jene Gegenden hingetragen würde.

Kapitel 8

§ 1 Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare
 angelandeten Soldaten Schiffe in derselben Nacht nach Brundisium von Caesar
 remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent.
 werden zurückgeschickt, damit die übrigen Legionen Reiterei und transportiert werden könnten.

§ 2 huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem in
 diesem Dienst vorgesetzt war Fufius Calenus Gesandter, der Schnelligkeit in
 transportandis legionibus adhiberet. sed serius a terra proiectae naves
 beim zu transportierenden Legionen anwendete. aber später von der Küste vorgesegelt Schiffe
 neque usae nocturna aura in redeundo ffenderunt.
 und nicht benutzt habend nächtlichen Brise beim Zurück Gehen stießen auf.

§ 3 oBibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris, sperans alicui
 Bibulus nämlich auf Korcyra kundiger gemacht über Ankunft des Caesar, hoffend irgendeiner
 se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit, et
 sich einem Teil der beladenen der Schiffe zu begegnen zu können leeren traf, und
 nactus circiter xxx in eas indiligentiae sua ac doloris
 erlangt habend ungefähr dreißig in sie der Nachlässigkeit seiner und des Schmerzes

iracundiam erupit, omnesque incendit eodemque igne nautas
 Zorn brach aus, alle und entzündete mit dem gleichen und Feuer Seeleute
 dominosque navium interfecit, magnitudine poenae reliquos
 Eigentümer und der Schiffe tötete, durch die Größe der Strafe die Übrigen
 terri sperans.
 erschreckt zu werden hoffend.
 § 4 hoc confecto negotio a Sasonis ad Orici portum stationes litoraque
 nach dieser vollendeten Sache von Sason bis zum Oricum Hafen Posten Küsten und
 omnia longe lateque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse
 alles weit breit und mit Flotten besetzte, Wachen und sorgfältiger angeordneten, selbst
 gravissima hieme in navibus excubans neque ullum laborem aut
 sehr schweren im Winter in Schiffen Wache haltend und nicht irgendeneine Mühe oder
 munus despiciens neque subsidium exspectans, si in Caesaris complexum
 Dienst geringschätzend und nicht Hilfe erwartend, wenn in des Caesar Umarmung
 venire posset. [Zeile Lost]
 zu kommen könnte. [Zeile Lost]

Kapitel 9

§ 1 Discessu Liburnarum ex Illyrico M. Octavius cum iis quas habebat
 durch den Abzug der Liburner aus Illyrien M. Octavius mit jenen welche hatte
 navibus Salonas pervenit. ibi concitatis Dalmatis reliquisque barbaris Issam
 mit Schiffen nach Salona gelangte. dort aufgehetzten Dalmatiern übrigen und Barbaren Issa
 a Caesaris amicitia avertit.
 von des Caesar Freundschaft wandte ab.

§ 2 conventum Salonis cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi
 Versammlung von Salona als weder durch Versprechungen noch durch Androhung der Gefahr
 permovere posset, oppidum oppugnare instituit. est autem oppidum et loci
 zu bewegen vermochte, die Stadt anzugreifen begann. ist aber die Stadt und des Ortes
 natura et colle munitum.
 Natur und durch einen Hügel befestigt.

§ 3 sed celeriter cives Romani ligneis effectis turribus sese munierunt, et cum
 aber rasch Bürger Römer hölzernen hergestellten Türmen sich befestigten, und da
 essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum crebris
 waren schwach zum Widerstehen wegen der Geringzahl der Menschen häufigen
 confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes
 zugesetzt worden durch Wunden, zu letztem Mittel griffen Sklaven und alle
 puberes liberaverunt et praesectis omnium mulierum crinibus tormenta
 Erwachsenen befreiten und abgeschnittenen aller Frauen Haaren Wurf Maschinen
 effecerunt.
 fertigten an.

§ 4 quorum cognita sententia Octavius quinis castris oppidum circumdedit atque
 deren erkannt Entscheidung Octavius mit je fünf Lagern die Stadt umgab und
 uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit.
 mit einem zu der Zeit durch Belagerung und durch Angriffe sie zu bedrängen begann.

§ 5 illi omnia perpeti parati maxime a re frumentaria laborant.
 jene alles zu erdulden bereit gemacht besonders von der Sache des Getreides litt.
 cui re missis ad Caesarem legatis auxilium ab eo
 wobei in der Sache geschickt worden zu Caesar mit Gesandten Hilfe von ihm
 petebant; reliqua, ut poterant, incommoda per se sustinebant.
 erbeten; die übrigen, wie konnten, Unannehmlichkeiten durch sich selbst ertrugen.

§ 6 et longo interposito spatio cum diurnitas oppugnationis
 und mit langem hineingelegt worden Zwischen Raum als lange Dauer der Belagerung
 neglegentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis
 nachlässiger die Octavianer gemacht hätte, erlangt habend Gelegenheit des Mittags der Zeit
 discessu eorum pueris mulieribusque in muro dispositis,
 durch den Weggang von ihnen mit Knaben mit Frauen und auf der Mauer aufgestellt worden,
 nequid cotidianaem consuetudinis desideraretur, ipsi manu facta
 damit nicht etwas der täglichen Gewohnheit entbehrt würde, sie selbst mit einer Schar gemacht

cum iis quos nuper maxime liberaverant, in proxima Octavi castra mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten, in nächsten des Octavi Lager inruperunt.
brachen ein.

§ 7 his expugnatis eodem impetu altera sunt adorti, nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend, inde tertia et quarta et deinceps reliqua, omnibusque eos castris danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und sie Lagern expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavianum in vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und selbst Octavius in naves confugere coegerunt. die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 iamque hiems adpropinquabat, et tantis detrimentis acceptis Octavianus schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden Octavius desperata oppugnatione oppidi Dyrrachium sese ad Pompeium recepit. verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium sich zu Pompeius zurückzog.

Kapitel 10

§ 1 Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompei praefectum, bis in potestatem wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in Gewalt pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach Corfinium, iterum in Hispania. Corfinium, wieder in Spanien.

§ 2 hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit Weisungen ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius Einfluss habere intellegebat. zu haben erkannte.

§ 3 erat autem haec summa mandatorum: debere utrumque pertinacae war aber dies Hauptinhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter das Glück Schicksal periclitari. zu gefährden.

§ 4 satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle fürchteten:

§ 5 illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden Sizilien und Sardinien zwei und Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer c atque xxx; se morte Curionis et detimento hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust Africani exercitus et Antoni militumque ditione ad des Afrikanischen Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei Curictam. Curicta.

§ 6 proinde sibi ac rei publicae parcerent, cum quantum in bello daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im Krieg fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis essent das Glück Schicksal könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend wären documento. zum Beweis.

§ 7 hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst

	uterque confideret et pares ambo viderentur; si vero alteri paulum	jeder von beiden vertraute und gleich beide schienen; wenn aber dem anderen ein wenig
	modo tribuisset fortuna, non esse usurum condicionibus	modo zugestanden hätte das Glück Schicksal, nicht zu sein gebrauchen werdend die Bedingungen
	pacis eum, qui superior videretur, neque fore aequa parte	des Friedens den, der überlegen scheine, und nicht sein werden mit gleichem Anteil
	contentum, qui se omnia habiturum confideret.	zufrieden, der sich alles haben werdend vertraute.
§ 8	condiciones pacis quoniam antea convenire non potuissent, Romae ab	Bedingungen des Friedens weil zuvor zusammenzukommen nicht gekonnt hätten, in Rom von
	senatu et a populo peti debere.	dem Senat und von dem Volk ersucht zu werden sollen.
§ 9	interea et rei publicae et ipsis placere oportere, si	unterdes und dem Staats Wesen und ihnen selbst zu gefallen sich ziemen, wenn
	uterque in contione statim iuravisset se triduo	jeder von beiden in der Volksversammlung sofort geschworen hätte sich in drei Tagen
	proximo exercitum dimissurum.	den nächsten das Heer entlassen werdend.
§ 10	depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessario	niedergelegt worden Waffen Hilfs truppen und, mit denen jetzt vertrauen würden, notwendig
	populi senatusque iudicio fore utrumque contentum.	des Volkes des Senats und Urteil sein werden jeden von beiden zufrieden.
§ 11	haec quo facilius Pompeio probari possent, omnis suas	dieses wodurch leichter dem Pompeius gebilligt zu werden vermöchten, alle seine eigenen
	terrestris urbiumque copias dimissurum.	land mäßigen der Städte und Truppen entlassen werdend.

Kapitel 11

§ 1	Vibullius expositus Corcyrae non minus necessarium esse existimavit de	Vibullius ausgesetzt worden auf Korkyra nicht weniger nötig zu sein hielt er von
	repentino adventu Caesaris fieri certiore, uti ad id	plötzlichen von der Ankunft des Caesar Pompeium zu werden kundiger, damit zu diesem
	consilium capere posset, ante quam de mandatis agi inciperetur,	Plan zu fassen könnte, ehe als über die Aufträge verhandelt zu werden begänne,
	atque ideo continuato nocte ac die itinere atque	atque ideo fortgesetzt worden bei Nacht und bei Tag auf dem Marsche und auch
	und auch deshalb fortgesetzt worden bei Nacht und bei Tag auf dem Marsche und auch	omnibus oppidis mutatis ad celeritatem iumentis ad Pompeium contendit,
	allen Städten gewechselt worden auf Schnelligkeit mit Zug tieren zu Pompeius eilte,	ut adesse Caesarem nuntiaret.
	damit an wesend sein Caesar meldete würde.	damit an wesend sein Caesar meldete würde.
§ 2	Pompeius erat eo tempore in Candavia iterque ex Macedonia in	Pompeius war zu jener Zeit in Candavia den Weg und aus Makedonien in
	hiberna Apolloniam Dyrachiumque habebat. sed re nova perturbatus	Winter lager Apollonia Dyrachium und hatte. aber durch die Sache neue verwirrt worden
	maioribus itineribus Apolloniam petere coepit, ne Caesar orae maritimae	größeren Märschen Apollonia anzusteuern begann, damit nicht Caesar der Küste des Meeres
	civitates occuparet.	Städte nähme ein.
§ 3	at ille expositis militibus eodem die Oricum profiscitur. quo cum	aber jener ausgesetzt worden Soldaten am gleichen Tag Oricum bricht auf. wohin als
	venisset, L. Torquatus, qui iussu Pompei oppido praearat	gekommen wäre, L. Torquatus, der auf Befehl des Pompeius dem Städtchen vorstand
	praevidit, ne Caesar portis mit den Toren	praevidit, ne Caesar portis mit den Toren
	clausis oppidum defendere, Pompei oppido praearat	geschlossen worden die Stadt zu verteidigen, Pompei oppido praearat
§ 4	cum Graecos murum ascendere atque arma capere iuberet, illi autem	als die Griechen die Mauer zu besteigen und auch Waffen zu ergreifen beföhle, jene aber

se contra imperium populi Romani pugnaturos negarent,
 sich gegen die Herrschaft des Volkes der Römer kämpfen werdend verneinten,
 autem etiam sua sponte Caesarem recipere conarentur,
 aber auch aus eigener Antriebskraft Caesar aufzunehmen versuchten,
 desperatis omnibus auxiliis portas aperuit et se atque oppidum
 hoffnungslos gewordenen allen Hilfen die Tore öffnete und sich und auch die Stadt
 Caesari dedidit incolumisque ab eo conservatus est.
 dem Caesar übergab unverletzt und von ihm bewahrt worden ist.

Kapitel 12

§ 1	Recepto Caesar Orico nulla interposita mora Apolloniam
	wieder genommen worden Caesar Oricum kein eingeschoben worden Aufschub nach Apollonia
	proficiscitur. eius adventu audito L. Staberius, qui ibi praerat, aquam
	bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor, Wasser
	comportare in arcem atque eam munire obsidesque ab Apolloniatisbus
	zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von den Apolloniaten
	exigere coepit. fordern begann.
§ 2	illi vero datus se negare neque portas consuli praclusuros
	jene aber geben werden sich verneinen und nicht die Tore dem Konsul vor schließen werden
	neque sibi iudicium sumptuos contra, atque omnis Italia populusque
	und nicht sich das Urteil nehmen werden gegen, und auch ganz Italien das Volk und
	Romanus iudicavisset.
	römisch entschieden hätte.
§ 3	quorum cognita voluntate clam profugit Apollonia Staberius. illi ad
	deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu
	Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt.
	Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.
§ 4	hos sequuntur Byllidenses Amantini et reliquae finitiae civitates totaque
	diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte ganze und
	Epirus et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret,
	die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was befehlen würde,
	facturos pollicentur.
	machen werden versprechen.

Kapitel 13

§ 1	At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae
	aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia
	gestae, Dyrrachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit.
	vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte.
§ 2	simul Caesar adpropinquare dicebatur; tantusque terror incidit eius exercitu,
	zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer,
	quod properans noctem die coniunxerat neque iter
	weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch
	intermisserat, ut paene omnes ex Epiro finitimesque regionibus signa
	unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden die Fahnen
	relinquerent, complures arma proicerent, ac fugae simile
	zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwerfen würden, und auch einer Flucht ähnlich
	iter videretur.
	der Marsch erschiene.
§ 3	sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset castraque metari
	aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen
	iussisset, perterritio etiam tum exercitu princeps Labienus procedit
	befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor
	iuratque se eum non deserturum eundemque casum subitum,
	schwört und sich ihn nicht verlassen werden denselben und Fall auf sich nehmen werden,
	quemcumque ei fortuna tribuisset.
	welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

§ 4	hoc idem reliqui iurant legati; hos tribuni militum dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus iurat. die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.
§ 5	Caesar praecoccupato itinere ad Dyrrachium finem properandi facit Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniaten, damit castellis vigiliisque bene meritae civitates tutae essent durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien praesidio, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare et sub durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und unter pellibus hiemare constituit. Fellen über wintern beschloss.
§ 6	hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positis castris dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern eo copias omnes auxiliaque conduxit. dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

§ 1	Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie erat praecipuum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves war befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte, Schiffe solvit, paulumque a portu progressus litteras a Caesare accepit, ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar erhielt, quibus est certior factus portus litoraque omnia classibus durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle von Flotten adversariorum teneri. der Gegner gehalten zu werden.
§ 2	quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat. wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück. una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, weil erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, aque a Bibulo expugnata est; delata hing bracht worden nach Oricum und auch von Bibulus erobert worden ist;
§ 3	qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et ad der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt und bis auf unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen Heeres Rettung constituit. stand fest.

Kapitel 15

§ 1	Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land earum regionum prohibebatur. jener Regionen wurde abgehalten.
§ 2	praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur, durch Besetzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten, neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste religandi potestas fiebat. des Festbindens Möglichkeit entstand.

§ 3 erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessiarum
 war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen
 premebantur, adeo ut cogerentur sicuti reliquum commeatum ita ligna
 wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub so Holz
 atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,
 und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,
 § 4 atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usi
 und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
 tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
 Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
 rorem cogerentur.
 Tau gezwungen wurden.

§ 5 quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque
 welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht
 sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant.
 sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.

§ 6 sed cum essent in quibus demonstravi angustiis ac se Libo cum
 aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit
 Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Murco
 Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius Murcus
 legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus
 den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besatzungen den land mäßigen
 praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi eius
 stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn ihnen dessen
 facultas detur.
 Möglichkeit gegeben werde.

§ 7 huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione
 hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich
 acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab
 verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch von
 iis impetrant. diesen erwirken.

§ 8 magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe
 groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste
 sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis
 wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen
 existimabatur.
 wurde angenommen.

Kapitel 16

§ 1 Caesar eo tempore cum legione una proiectus ad recipiendas
 Caesar zu jener Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende
 ulteriores civitates et rem frumentarium expediendam, qua
 weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit
 anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae.
 knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu.

§ 2 ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de
 dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über
 postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum
 den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum
 revertitur.
 kehrt zurück.

§ 3 eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo
 dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo
 atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque
 und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und
 habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas;
 hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätor gefasst wordene;

ob eam causam colloquium vitasse, ne res maxima
 wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große
 spei maximaque utilitatis eius iracundia impedirentur.
 der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.
 § 4 Pompei summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut
 des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass
 componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius
 ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser
 rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam
 Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung
 belli rerumque omnium Pompeio permiserint.
 des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.

§ 5 sed postulatis Caesaris cognitis missuros ad Pompeium, atque
 aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch
 illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis. interea
 jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnd seienden ihnen selbst. unterdessen
 manerent inductiae, dum ab illo rediri posset,
 blieben mögen Waffen ruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,
 neve alter alteri noceret. huc addit pauca de causa
 und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu weniges über den Grund
 et de copiis auxiliisque suis.
 und über die Truppen Hilfs truppen und seine eigenen.

Kapitel 17

§ 1 Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit, neque
 durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht
 nunc, ut memoriae prodatur, satis causae putamus.
 jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.

§ 2 postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret
 forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden erlaubt sei
 idque ipsi fore reciperent aut acceptos per se ad
 dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch sich zu
 eum perducerent.
 ihn hin führen würden.

§ 3 quod ad inductias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut
 was zu der Waffen ruhe anginge, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass
 illi classe naves auxiliaque sua impedirent, ipse ut
 jene mit der Flotte die Schiffe Hilfs mittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass
 aqua terraque eos prohiberet.
 durch Wasser Land und sie ab hielt würde.

§ 4 si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis
 wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See
 custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. nihilominus
 Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger
 tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur,
 doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,
 neque hanc rem illi esse impedimento.
 und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.

§ 5 Libo neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum,
 Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
 sed totam rem ad Pompeium reicere; unum instare de
 sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
 induitiis vehementissimeque contendere.
 die Waffen ruhe äußerst heftig und zu fordern.

§ 6 quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae
 den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit
 vitandae causa omnem orationem instituisse,
 des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, neque ullam
 und nicht irgend eine

spem aut condicionem pacis adferre, ad reliquam cogitationem
 Hoffnung oder Bedingung des Friedens herbei zu bringen, zu der übrigen Planung
 belli sese recepit.
 des Krieges sich zurück zog.

Kapitel 18

- § 1 Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac
 Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte und auch
 labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium
 durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch über nommenes Pflicht
 deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit.
 im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.
- § 2 eo mortuo ad neminem unum summa imperii redit,
 bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,
 sed separatim suam quiske classem ad arbitrium suum administrabat.
 sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.
- § 3 Vibullius sedato tumultu, quem repentinus Caesaris adventus
 Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft
 concitaverat, ubi primum reversus est, adhibito Libone et
 auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und
 L. Lucceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius
 L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen Dingen Pompeius
 consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit.
 pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.
- § 4 quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura
 den eingetreten wordenem in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden mehreres
 prohibuit. quid mihi, inquit aut vita aut civitate opus est, quam beneficio
 verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf ist, die der Gunst
 Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non
 des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung aufgehoben werden nicht
 poterit, cum in Itiam, ex qua profectus sum reductus
 wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin zurück geführt
 existimabor.
 werde gehalten werden.
- § 5 bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui
 nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die
 sermoni interfuerunt. conatus tamen nihilominus est aliis
 dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen
 rationibus per colloquia de pace agere.
 Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

Kapitel 19

- § 1 Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum
 zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur
 intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque
 lag dazwischen Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten, und kein
 ullum interim telum per pactiones loquentium traiebatur.
 irgendein inzwischen Wurf geschoß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.
- § 2 mittit P. Vatinium legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea quae
 schickt P. Vatinus als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende die
 maxime ad pacem pertinere viderentur ageret, et crebro magna voce
 am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und häufig mit großer Stimme
 pronuntiaret, licet retne civibus ad cives de pace duos legatos
 verkündete, ob erlaubt sei ? den Bürgern an Bürger über den Frieden zwei Gesandte
 mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque
 zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass pyrenäischen den Räubern und
 licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum
 erlaubt gewesen wäre, zumal da dies täten sie, damit nicht die Bürger mit

Kapitel 20

§ 1	Isdem temporibus M. Caelius Rufus praetor causa debitorum zu derselben Zeiten M. Caelius Rufus Prätor die Sache der Schuldner suscepta initio magistratus tribunal suum iuxta C. Treboni, aufgenommen worden am Anfang des Amtes das Gerichtspult sein eigenes neben C. Trebonius, praetoris urbani, sellam collocavit, et si quis appellavisset des Prätors der städtische, Sitz stellte auf, und wenn jemand Berufung eingelegt hätte de aestimatione et de solutionibus, quae per arbitrum gegenüber der Schätzung und gegenüber den Zahlungen, welche durch einen Schiedsrichter fierent, ut Caesar praesens constituerat, fore auxilio geschehen würden, wie Caesar anwesend festgelegt hatte, werden zu sein zur Hilfe policebatur. versprach er.
§ 2	sed fiebat aequitate decreti et humanitate Treboni, qui aber geschah durch die Billigkeit des Beschlusses und durch die Milde des Trebonius, der his temporibus clementer et moderate ius dicendum existimabat, ut in diesen Zeiten mild und maßvoll Recht zu sprechen sein hielt er, so dass reperiri non possent, a quibus initium appellandi nasceretur. gefunden werden nicht könnten sie, von denen der Anfang des Berufens entstände.
§ 3	nam fortasse inopiam excusare et calamitatem aut propriam suam aut denn vielleicht Mangel zu entschuldigen und Unglück oder eigene seine oder

temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est
 der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren ist
 animi; integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius
 Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein eingestünden, welchen
 animi aut cuius impudentiae est?
 Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 itaque, hoc qui postularet, reperiebatur nemo. atque ipsis, ad quorum
 daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu deren
 commodum pertinebat, durior inventus est Caelius.
 den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus
 und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden
 turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die
 schändliche Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag
 sine usuris creditae pecuniae solvantur.
 ohne Zinsen verliehenen des Geldes bezahlt werden.

Kapitel 21

§ 1 Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione
 als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung
 sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore
 seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren
 lege duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus
 Gesetz zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mitern
 donavit,
 schenkte,

§ 2 aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C.
 eine andere der Schuldbücher neuen, durch den Ansturm und der Menge gegen C.
 Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit.
 Trebonius getan wordenem und einigen Verwundeten ihn von der Rednerbühne stieß herab.

§ 3 de quibus rebus Servilius consul ad senatum rettulit, senatusque Caelium ab
 über diese Dinge Servilius Konsul an den Senat berichtete, der Senat und Caelius von
 re publica removendum censuit. hoc decreto eum consul
 der Sache öffentlichen zu entfernen sei beschloss. durch diesen Beschluss ihn der Konsul
 senatu prohibuit et contionari conantem de rostris deduxit.
 aus dem Senat verbot und zu reden versuchenden von der Rednerbühne führte herab.

§ 4 ille ignominia et dolore permotus palam se profici ad
 jener durch Schmach und durch Schmerz bewegt worden offen sich aufzumachen zu
 Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio
 Caesar heuchelte; heimlich durch Boten an Milo gesandt worden, der nach Clodius
 interfecto eo nomine erat damnatus, atque eo in Italiam
 getötet worden deshalb aus diesem Grund war verurteilt worden, und ihn nach Italien
 evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoriae
 herbeigerufen worden, weil großen durch Gaben gegeben wordenen gladiatorialischen
 familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad
 Schausteller truppe Überreste besaß, sich verband und ihn nach Thurinum zum
 sollicitandos pastores praemisit.

aufzu wiegeln seienden Hirten sandte vor.

§ 5 ipse cum Casilinum venisset unoque tempore signa eius
 er selbst als nach Casilinum gekommen wäre zu einer Zeit und Zeit Feldzeichen seiner
 militaria atque arma Capuae essent compresa et familia Neapol
 militärischen und Waffen in Capua seien ergriffen worden und Schausteller truppe in Neapel
 visa quae proditionem oppidi appararet, patefactis consiliis exclusus
 gesehen worden die Verrat der Stadt bereite vor, offen gelegten Plänen ausgeschlossen
 Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat
 aus Capua und Gefahr gefürchtet habend, weil die Versammlung die Waffen ergriffen hatte
 atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit atque
 und ihn des Feindes an Stelle für zu halten sei hielt, vom Plan ließ ab und

eo itinere sese avertit.
von diesem Weg sich wandte ab.

Kapitel 22

- § 1 Interim Milo dimissis circum municipia litteris se ea quae faceret
inzwischen Milo ausgesandten rund um die Gemeinden mit Briefen sich das was tat er
iussu atque imperio facere Pompei, quae mandata ad se per
auf Befehl und auf Anordnung zu machen des Pompeius, welche Aufträge an ihn durch
Vibullium delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur,
Vibullius überbracht worden seien, die an Schulden fremden zu leiden meinte er,
sollicitabat.
aufzuhetzen pflegte er.
- § 2 apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis Compsam
bei diesen als voranzukommen nichts konnte er, einigen geöffneten Kerker Compsa
in agro Hirpino oppugnare coepit. eo cum a Q. Pedio praetore cum
im Gebiet der Hirpiner anzugreifen begann er. dorthin als von Q. Pedius als Prätor mit
legione [Zeile Lost], lapide ictus ex muro perit.
der Legion [Zeile Lost] durch einen Stein getroffen aus der Mauer stirbt.
- § 3 et Caelius proiectus, ut dictabat, ad Caesarem pervenit Thurios. ubi
und Caelius aufgebrochen, wie pflegte zu sagen, zu Caesar gelangte nach Thurii. wo
cum quosdam eius municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis
als einige seines Städtchens aufhetzte bei den Reitern und des Caesar den Galliern
atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur,
und den Spaniern, die dorthin des Schutzes wegen gesandt waren, Geld versprach,
ab his est interfectus.
von diesen ist getötet worden.
- § 4 ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratum et
so großer der Dinge Anfänge, welche durch die Inanspruchnahme der Amtsträger und
temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.
der Zeiten beunruhigt Italien hielten, schnellen und leichten Ausgang hatten.

Kapitel 23

- § 1 Libo proiectus ab Orico cum classe cui praerat navium I
Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig
Brundisium venit insulamque quae contra portum Brundisium est
nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist
occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris
besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute
erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos tueri.
war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
- § 2 hic repentina adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et
dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und
unam frumento onustum abduxit magnumque nostris terrorem iniecit,
eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,
et noctu militibus ac sagittariis in terra expositis praesidium
und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten
equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad
der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an
Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci
Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden
et refici iuberet; sua classe auxilia sese Caesaris
und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar
prohibiturum.
abhalten werdend.

Kapitel 24

- § 1 Erat eo tempore Antonius Brundisii; is virtute militum
war zu jener Zeit Antonius in Brundisium; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten

confisus scaphas navium magnarum circiter Ix cratibus pluteisque
 vertrauend Boote der Schiffe großen ungefähr sechzig mit Flechtwerk und Schutzschirmen
 contextit eoque milites delectos inposuit atque eas in litore pluribus
 überzog und damit Soldaten ausgewählte setzte er auf und auch sie an dem Strand mehreren
 locis separatim dispositum navesque triremes duas, quas Brundisii
 Orten getrennt verteilte Schiffe und Dreiruder schiffe zwei, die in Brundisium
 faciendo curaverat, per causam exercendorum remigum ad
 zu machenden hatte veranlasst, unter dem Vorwand des Anlasses zu übender der Ruderer zu
 faucis portus prodire iussit.
 engen Hafeneinfahrten hinauszugehen befaßt.

§ 2 has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi
 diese als kühner fortgeschritten Libo gesehen hätte, hoffend abgefangen zu werden
 posse quadriremes V ad eas misit. quae cum navibus nostris
 zu können Vier ruder schiffe fünf zu ihnen sandte. die als den Schiffen unseren
 propinquassent, nostri veterani in portum refugiebant, illi studio
 sich genähert hatten, unsere Veteranen in den Hafen flüchteten zurück, jene durch Eifer
 incitati incautius sequebantur.
 angestachelt unvorsichtiger folgten.

§ 3 iam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae signo dato
 schon aus allen Teilen plötzlich antonianischen Boote auf Zeichen gegeben wordenem
 se in hostes incitaverunt primoque impetu unam ex his
 sich gegen die Feinde stürzten sich beim ersten und Ansturm eine aus diesen
 quadriremem cum remigibus defensoribusque suis cuperunt, reliquas turpiter
 Vier ruder schiff mit Ruderern Verteidigern und ihren eigenen nahmen, die übrigen schändlich
 refugere coegerunt.
 zurückzu weichen zwangen.

§ 4 ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab
 zu diesem Verlust kam hinzu, dass den Reitern längs der Küste maritimen von
 Antonio dispositis aquari prohiberentur. qua necessitate et
 Antonius aufgestellt wordenen Wasser zu holen gehindert würden. durch diese Notlage und
 ignominia permotus Libo discessit a Brundisio obsessionemque nostrorum omisit.
 Schmach bewegt Libo zog ab von Brundisium Belagerung und der Unseren ließ ab.

Kapitel 25

§ 1 Multi iam menses erant et hiems praecipitaverat, neque Brundisio
 viele schon Monate waren und der Winter war voreilig eingebrochen, und nicht aus Brundisium
 naves legionesque ad Caesarem veniebant. ac nonnullae eius rei
 Schiffe Legionen und zu Caesar kamen. und auch einige dieser Sache
 praetermissae occasiones Caesari videbantur, quod certi saepe flaverant venti,
 versäumte Gelegenheiten Caesar schienen, weil bestimmte oft geweht hatten Winde,
 quibus necessario committendum existimabat.
 denen notwendig an zuvertrauen sei meinte er.

§ 2 quantoque eius amplius processerat temporis, tanto erant alacriores ad
 je mehr und der Zeit weiter vorgerückt war der Zeit, desto waren eifriger zu
 custodias, qui classibus praeerant, maioremque fiduciam prohibendi habebant, et
 den Wachen, die den Flotten vorstanden, größere und Zuversicht des Hinderns hatten, und
 crebris Pompei litteris castigabantur, quoniam primo venientem Caesarem
 durch häufige des Pompeius Briefen wurden getadelt, weil zuerst kommenden Caesar
 non prohibuissent, ut reliquos eius exercitus impedirent, duriusque cotidie
 nicht gehindert hätten, damit die übrigen seines Heeres hinderten würden, härter und täglich
 tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant.
 die Zeit zum Hinüber schaffen milderen Winden erwarteten.

§ 3 quibus rebus permotus Caesar Brundisium ad suos severius scripsit,
 durch welche Dinge bewegt Caesar nach Brundisium an seine Leute strenger schrieb,
 nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent,
 erlangt habend günstigen Wind damit nicht die Gelegenheit des Segelns verstreichien ließen,
 si vel ad litora Apolloniatum cursum dirigere atque eo naves
 wenn oder auch zu den Küsten der Apolloniaten Kurs zu richten und auch dorthin Schiffe

eicere possent.
hinauszu werfen könnten.

§ 4 haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a
diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich weiter von
portibus committere non auderent.
den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

Kapitel 26

§ 1 Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio
jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und Fufius
Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro
Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine Gefahr für
salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naves solvunt
die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen
atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur.
und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.

§ 2 qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi
die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte
Rhodiae praererat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissiore
rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren schwächerem
vento adpropinquasset, idem austre increbruit nostrisque praesidio fuit.
Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unsern und zum Schutz war.

§ 3 neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore
und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe
et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari
und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden
posse sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo
zu können hoffte er vorbei gefahrene und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts
setius sequebatur. weniger folgte.

§ 4 nostri usi fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si
unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten, wenn
forte ventus remisisset. nacti portum, qui appellatur
zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird
Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum iii, eo naves introduxerunt —
Nymphaeum, jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein
qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus —
welcher Hafen von dem Afrius wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher
leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt.
leichter und des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.

§ 5 quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate austre, qui
wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher
per biduum flaverat, in Africum se vertit.
durch zwei Tage geweht hatte, in den Afrius sich wandte er.

Kapitel 27

§ 1 Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. qui modo sibi
hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich
timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum
gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unseren Schiffen Gefahr
intulerant, de suo timere cogeabantur.
eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.

§ 2 itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves
daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsere Leute schützte und Schiffe
Rhodias adflifixit, ita ut ad unam omnes constratae numero
rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl
xvi eliderentur et naufragio interirent, et ex magno
sechzehn zerschmettert würden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer

remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa
 der Ruderer der Verteidiger und Zahl ein Teil an die Klippen angestoßen wordener
 interficeretur, pars ab nostris detraheretur, quos omnes
 getötet würde, ein Teil von den Unseren herunter gezogen würde, welche alle
 conservatos Caesar domum remisit.
 bewahrt wordene Caesar heim sandte zurück.

Kapitel 28

- § 1 Nostrae naves duae tardius cursu confecto in noctem coniectae,
 unsere Schiffe zwei langsamer im Lauf vollendet wordenem in die Nacht hinein geworfen,
 cum ignorant, quem locum reliquae cepissent, contra Lissum in
 als nicht wüssten, welchen Ort die übrigen genommen hätten, gegenüber Lissos auf
 ancoris constiterunt. Ankern machten Halt.
- § 2 has scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis Otacilius Crassus, qui
 diese Schaluppen kleineren und Fahrzeugen mehreren hinab gesandten Otacilius Crassus, der
 Lissi praeerat, expugnare parabat; simul de deditioe eorum agebat
 zu Lissus vorstand, zu erobern bereitete vor; zugleich über die Übergabe ihrer verhandelte
 et incolumitatem deditis pollicebatur.
 und Unversehrtheit den Ergebenen versprach.
- § 3 harum altera navis ccxx e legione tironum sustulerat,
 dieser die eine Schiff zweihundert zwanzig aus der Legion der Rekruten aufgenommen hatte,
 altera ex veterana paulo minus cc. die andere aus veteranen um wenig weniger zweihundert.
- § 4 hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi
 hier erkannt werden war möglich, wie viel sei den Menschen an Schutz in des Geistes
 firmitudine. tirones enim multitudine navium perterriti et
 Festigkeit. die Rekruten nämlich durch die Menge der Schiffe erschreckt wordene und
 salo nausiaque confecti iureirando accepto nihil iis
 durch die See Seekrankheit und zermürbt wordene durch Eid empfangen wordenem nichts denen
 nocituros hostes se Otacilio dediderunt; qui omnes ad eum
 schaden werdende Feinde sich dem Otacilius ergaben sich; die alle zu ihm
 producti contra religionem iurisiurandi in eius conspectu crudelissime
 vorgeführt wordene gegen die Heiligkeit des Eides in seines Angesicht sehr grausam
 interficiuntur.
 werden getötet.
- § 5 at veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et
 aber der veteranen Legion Soldaten, ebenso heimgesetzte wordene sowohl vom Sturm als auch
 sentinae vitiis, neque ex pristina virtute remittendum aliquid
 der Bilge Mängeln, und nicht von der früheren Tapferkeit nachzulassen seiend etwas
 putaverunt, et tractandis condicionibus et simulatione deditiois
 hielten dafür, und zu behandelnden Bedingungen und Vortäuschung der Ergebung
 extracto primo noctis tempore gubernatorem in terram navem
 verlängert wordenem ersten der Nacht Zeit Steuermann an das Land das Schiff
 eicere cogunt,
 hinaus zu werfen zwingen,
- § 6 ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi
 sie selbst geeigneten Ort erlangt habende verbleibenden der Nacht Teil dort
 confecerunt et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui
 brachten zu Ende und bei Tageslicht fröhlich gesandten zu ihnen von Otacilius Reitern, die
 eam partem orae maritimae adservabant, circiter cccc, quique eos armati
 jene Teil der Küste des Meeres bewachten, ungefähr vierhundert, die und sie bewaffnete
 ex praesidio secuti sunt, se defenderunt et nonnullis eorum
 aus dem Posten gefolgt habende sind, sich verteidigten und einigen von ihnen
 perfectis incolumes se ad nostros receperunt.
 getötet wordenen unversehrt sich zu den Unseren kehrten zurück.

Kapitel 29

§ 1 Quo facto conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant, wodurch getan wordenem Versammlung der Bürger der Römer, die Lissos inne hatten, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque welches Städtchen ihnen zuvor Caesar zugesprochen hatte zu befestigen und curaverat, Antonium recepit omnibusque rebus iuvit. Otacilius sibi Sorge getragen hatte, Antonius nahm auf in allen und Dingen half. Otacilius für sich timens oppido fugit et ad Pompeium pervenit. fürchtend aus der Stadt floh und zu Pompeius gelangte.

§ 2 expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranarum trium legionum angelandten allen Truppen Antonius, deren war Summe der veteranen dreier Legionen uniusque tironum et equitum dccc, plerasque naves in Itiam einer und der Rekruten und der Reiter achthundert, die meisten Schiffe nach Italien remittit ad reliquos milites equitesque transportandos, schickt zurück zum übrigen Soldaten Reiter und hinüber zu schaffenden,

§ 3 pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc Pontons, welches ist Art der Schiffe gallischen, zu Lissus lässt zurück, mit diesem consilio, ut si forte Pompeius vacuam existimans Itiam eo Plan, damit wenn zufällig Pompeius leer haltend Italien dorthin traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam hinüber gebracht hätte das Heer, welche Meinung war veröffentlicht im Volk, irgendeine Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit haben würde, Boten und an ihn schnell sendet, quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum in welchen Gegenden das Heer angelandet hätte und wieviel an Soldaten transvexisset. hinüber geschafft hätte.

Kapitel 30

§ 1 Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. nam praetervectas dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn vorbei gefahrene Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terras Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang jene Länder direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus ignorabant. hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen wussten nicht.

§ 2 cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so primum se cum Antonio coniungeret, Pompeius, ut venientibus in itinere bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf dem Weg se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset; sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;

§ 3 eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus exercitum educunt, Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.

§ 4 sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine, aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss, ut vado transire posset. Pompeius, quia expedito itinere flumen so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque, ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,

§ 5 ubi eum adpropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot, quo occultior esset eius adventus. wodurch verborgener wäre seiner Ankunft.

§ 6	haec ad Antonium statim per Graeos deferuntur.	ille missis ad
	diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht.	jener geschickt worden zu
	Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit,	altero die ad eum
	Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt,	am anderen Tag zu ihn
	pervenit Caesar. gelangte an Caesar.	
§ 7	cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur	
	dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde	
	exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium	
	durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium	
	Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.	
	der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.	

Kapitel 31

§ 1	His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum
	in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum
	acceptis imperatorem se appellaverat.
	empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.
§ 2	quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias,
	durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Geld,
	item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam
	ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld
	exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam paeceperat
	hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte
	equitesque toti provinciae imperaverat.
	Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.
§ 3	quibus coactis, finitimus hostibus Parthis post se
	durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich
	relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et
	zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und
	M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat.
	M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.
§ 4	summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum
	größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als
	venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra
	gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen
	hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non
	Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht
	laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in
	tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in
	hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandorum militum
	Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten
	causa diripiendas his civitates dedit.
	wegen zu plündernden diesen Städte gab.

Kapitel 32

§ 1	Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigeantur.
	unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.
	multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur.
	vieles außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.
§ 2	in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria
	auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben
	ostriaria frumentum milites arma remiges tormenta vecturae
	Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder
	imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis
	wurden befohlen; deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug
	esse ad cogendas pecunias videbatur.
	zu sein zu den einzutreibenden Geldern schien.

§ 3 non solum urbibus, sed paene vicos castellisque singuli cum
 nicht nur den Städten, sondern fast den Dörfern und den Kastellen einzelne mit
 imperio praeficiebantur. qui horum quid acerbissime crudelissimeque
 Befehls gewalt wurden vorgesetzt. der von diesen etwas am bittersten und am grausamsten
 fecerat, is et vir et civis optimus habebatur.
 getan hatte, dieser und Mann und Bürger bester wurde gehalten.

§ 4 erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta praefectis atque
 war voll der Liktoren und der Befehle Provinz, angefüllt mit Befehlshabern und
 exactoribus, qui praeter imperatas pecunias suo etiam privato conpendio serviebant;
 Eintreibern, die außer befohlenen Geldern ihrem auch privaten Gewinn dienten;
 dictitabant enim se domo patriaque expulsos omnibus necessariis egere
 sagten immer wieder denn sich von Haus und Vaterland vertrieben alle notwendigen Dingen
 rebus, ut honesta praescriptione rem turpissimam tegerent.
 entbehren zu müssen, damit durch ehrbare Vor schrift Sache schändlichste bedeckten würden.

§ 5 accedebant ad haec gravissimae usurae, quod in bello plerumque accidere
 kamen hinzu zu diesen sehr schweren Zinsen, weil im Krieg meist geschehen
 consuevit universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei
 pflegte allen befohlenen Geldern; in welchen in Dingen Aufschub des Tages
 donationem esse dicebant. itaque aes alienum provinciae eo biennio
 Schenkung zu sein sagten sie. daher Geld fremdes der Provinz in jenem Zwei Jahr
 multiplicatum est.
 vervielfacht worden ist.

§ 6 neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in
 und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern römischen jener Provinz, sondern in
 singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur, mutuasque
 einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder wurden auferlegt, geliehene und
 illas ex senatus consulto exiguntur; sagten sie immer wieder;
 jene aus des Senats Beschluss eingetrieben zu werden
 publicanis, ut ii sortem fecerant, insequentis anni vectigal
 den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten, des folgenden Jahres Abgabe
 promutuum.
 Voraus darlehen.

Kapitel 33

§ 1 Praeterea Ephesi a fano Diana depositas antiquitus
 außerdem in Ephesus von dem Heiligtum der Diana niedergelegt wordene seit alten Zeiten
 pecunias Scipio tolli iubebat. certaque eius rei die
 Gelder Scipio weggenommen zu werden befahl. fester und jener Sache Tag
 constituta cum in fanum ventum esset adhibitis
 festgesetzt worden als in Heiligtum gekommen worden wäre hinzugezogen wordenen
 compluribus ordinis senatorii, quos advocaverat Scipio, litterae ei
 mehreren des Standes senatorischen, die herbeigerufen hatte Scipio, Briefe ihm
 redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Caesarem;
 werden übergeben von Pompeius, das Meer überquert zu haben mit Legionen Caesar;
 properaret ad se cum exercitu venire omniaque post haberet.
 er solle eilen zu ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.

§ 2 his litteris acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in
 auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach
 Macedoniam parare incipit paucisque post diebus est profectus. haec res
 Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist aufgebrochen. diese Sache
 Ephesiae pecuniae salutem adulit.
 der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

Kapitel 34

§ 1 Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione, quam
 Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche
 tuendae orae maritimae causa posuerat, temptandas sibi provincias
 der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich Provinzen

longiusque procedendum existimabat et,
 weiter und vor zu gehen hielt er für und,
 § 2 cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio
 als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz
 misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L.
 gesandt wordenem versprächen jener Völker Städte Befohlenes machen werdend, L.
 Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur xxvii,
 Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,
 atque equitibus cc in Thessalam, item C. Calvisium Sabinum cum
 und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit
 cohortibus v paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod
 Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil
 erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent,
 waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie,
 hortatus est.
 ermahnt habend ist.

§ 3 Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, xi et xii, et equitibus
 Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern
 d in Macedoniam proficisci iussit;
 fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;

§ 4 cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps
 deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer
 earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur.
 jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer bekundete.

Kapitel 35

§ 1 Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus
 aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen
 voluntate praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto
 Bereitschaft nach den Besetzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos
 deiectis omni Aetolia potitus est.
 hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.

§ 2 Cassius in Thessalam cum legione pervenit. hic cum essent factiones duae,
 Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteiungen zwei,
 varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae,
 mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann der Macht,
 Pompeianis rebus studebat; Petraeus, summae nobilitatis adulescens, suis ac
 pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster des Adels Jüngling, mit seinen und
 suorum opibus Caesarem enixe iuvabat.
 der Seinen Mitteln den Caesar eifrig unterstützte.

Kapitel 36

§ 1 Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum
 zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu ihn
 frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est
 zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten, gemeldet ist
 adesse Scipionem cum legionibus, magna opinione et fama omnium;
 anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem Ansehen und Ruhm aller;

§ 2 nam plerumque in novitate fama antecedit. hic nullo in loco Macedoniae
 denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort in Makedonien
 moratus magno impetu tetendit ad Domitium, et cum ab eo milia
 aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und als von jenem Meilen
 passuum xx afuisset, subito se ad Cassium Longinum in
 der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu Cassius Longinus nach
 Thessalam convertit.
 Thessalien wandte er.

§ 3 hoc adeo celeriter fecit ut simul adesse et venire nuntiaretur,
 dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen wurde verkündet,

et quo iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod und damit Marsch leichter machte, M. Favonius an Fluss Haliakmon, das Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus viii praesidio impedimentis Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten acht zum Schutz dem Tross legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit. der Legionen ließ zurück Burg und dort befestigt zu werden befahl.

§ 4 eodem tempore equitatus regis Coti ad castra Cassi advolavit, zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei, qui circum Thessalam esse consueverat. der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war.

§ 5 tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen sich convertit, qui Thessalam cingunt, atque ex his locis Ambraciem wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten Ambrakia versus iter facere coepit. zu machen begann.

§ 6 at Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M. Favonius, Domitium cum legionibus adesse, neque se praeedium, ubi Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. aufgestellt worden wäre, ohne Hilfe des Scipio zu halten zu können.

§ 7 quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium durch welche Briefe empfangen wordenen Plan Scipio Marsch und ändert; Cassius sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit. zu folgen hört auf, dem Favonius Hilfe zu bringen beeilt er sich.

§ 8 itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam so bei Tag und bei Nacht fortgesetzt wordenem Marsch zu ihm gelangte, so opportuno tempore, ut simul exercitus pulvis cerneretur et günstiger Zeit, dass zugleich des Domitius Heeres Staub wahrgenommen würde und primi antecursores Scipionis viderentur. ita Cassio industria Domiti, die ersten Vorreiter des Scipio schienen. so dem Cassius Fleiß des Domitius, Favonio Scipionis celeritas salutem adulit. dem Favonius des Scipio Schnelligkeit Rettung brachte.

Kapitel 37

§ 1 Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn und Domiti castra fluebat, Haliacmonem, tertio die prima luce exercitum des Domitius Lager floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung das Heer vado traducit et castris positis postero die mane durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag früh copias ante frontem castrorum struit. Truppen vor die Front des Lagers stellt auf.

§ 2 Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit quin productis Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass vorgeführt wordenen legionibus proelio decertaret. sed cum esset inter bina castra campus Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war zwischen zwei Lagern Feld circiter milium passuum iii, Domitius castris Scipionis aciem suam ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager des Scipio Schlacht linie seine subiecit, ille a vallo non discedere perseveravit. unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen verharrte.

§ 3 ac tamen aegre retentis Domitianis militibus est factum, ne und doch mühsam zurückgehalten wordenen domitianischen Soldaten ist geschehen, dass nicht proelio contenderetur, et maxime quod rivus difficilibus ripis subiectus in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil Bach schwierigen Ufern vorgelagert

	castris	Scipionis	progressus	nostrorum	impediebat.		
	dem Lager	des Scipio	Vorstoß	der Unseren	hinderte.		
§ 4	quorum	studium	alacritatemque	pugnandi	cum cognovisset	Scipio,	suspicatus
	deren	Eifer	Beherztheit und	des Kämpfens	als erkannt hatte	Scipio,	vermuten habend
	fore	ut	postero	die aut	invitus dimicare	cogeretur,	aut
	sein werden	dass	am nächsten Tag	entweder unwilling	zu kämpfen	gezwungen würde,	oder
	magna	cum	infamia	castris se contineret,	qui magna	exspectatione	
	großer	mit	Schande	im Lager sich einschlösse,	der mit großer	Erwartung	
	venisset,	temere	progressus turpem	habuit exitum et	noctu ne		
	gekommen wäre,	unbedacht	vorgegangen schändlichen	Ausgang und bei Nacht	nicht einmal		
	conclamatis	quidem	vasis flumen transit	atque in eandem	partem, ex		
	zusammengerufenen	doch	Geräten den Fluss überschreitet	und in dieselbe	Richtung, aus		
	qua	venerat,	redit, ibique prope	flumen edito	natura loco		
	welcher	gekommen war,	kehrt zurück, und dort	nahe dem Fluss erhöhten	von Natur Ort		
	castra	posuit.					
	das Lager	legte er an.					
§ 5	paucis	diebus	interpositis	noctu insidias	equitum collocavit,	quo	
	nach wenigen	Tagen	eingeschoben wordenen	bei Nacht Hinterhalt	der Reiter stellte auf,	wo	
	in loco	superioribus	fere diebus nostri	pabulari	consueverant;	et	
	an Ort	in früheren	fast Tagen die Unsrigen	Futter holen	gewohnt gewesen waren;	und	
	cum cotidiana	consuetudine	Q. Varus, praefectus	equitum Domiti,	venisset,		
	mit täglicher	Gewohnheit	Q. Varus, Befehlshaber	der Reiter des Domitius,	gekommen wäre,		
	subito illi	ex insidiis	consurrexerunt.				
	plötzlich jene	aus dem Hinterhalt	sprangen auf.				
§ 6	sed	nostri fortiter	impetum eorum	tulerunt, celeriterque ad	suos quisque		
	aber die Unsrigen	tapfer den Ansturm	der Jenen trugen ab,	schnell und zu	ihren jeweils		
	ordines	redit, atque ultro	universi in	hostes	impetum		
	Reihen	kehrt zurück, und von selbst	alle zusammen gegen	die Feinde	einen Ansturm		
	fecerunt.						
	machten.						
§ 7	ex his circiter lxxx interfectis,	reliquis in fugam	coniectis, duobus amissis				
	von diesen ungefähr achtzig getöteten,	den übrigen in die Flucht	gejagten, zwei Verlusten				
	in castra se receperunt.						
	in das Lager sich zurückzogen.						

Kapitel 38

§ 1	His rebus	gestis	Domitius	sperans	Scipionem	ad	pugnam
	diesen nach Dingen	vollzogen worden	Domitius	hoffend	den Scipio	zu	Kampf
	elici heraus gelockt zu werden	posse simulavit können	sese täuschte vor	angustiis durch Engpässe	rei der Sache	frumentariae	
	heraus gelockt zu werden	können täuschte vor	sich durch Engpässe	der Sache	des Getreides		
	adductum veranlasst worden	castra movere	vasisque militari	more			
	veranlasst worden	das Lager zu verlegen	und den Geräten	militärischen	Brauch		
	conclamatis zusammen gerufen worden	progressus vor gerückt seiend	milia passuum	iii	loco idoneo	et	
	zusammen gerufen worden	vor gerückt seiend	Meilen der Schritte	drei	an Ort geeigneten	und	
	occulto verborgenen	exercitum equitatumque	collocavit.	Scipio ad	sequendum	paratus	
	gesamtes Heer	Reiterei und	stellte auf.	Scipio zum	Folgen	bereit	
	equitatus	partem ad	explorandum iter	Domiti	et	cognoscendum	
	die Reiterei großen	Teil zum	Er kunden Weg	des Domitius	und	Er kennen	
	praemisit.						
	sandte voraus.						
§ 3	qui cum essent	progressi	primaequae	turmae	insidias		
	welche als wären	vor gerückt seiend	die ersten und	Schwadronen	Hinterhalt		
	intravissent,	ex fremitu	equorum	inlata		suspacione	ad
	hin ein getreten hätten,	aus dem Getöse	der Pferde	hinein gebracht wordener		Verdacht	zu
	suos sich	recipere coepertunt,	quique hos	sequebantur,	celerem eorum		
	den Seinen zurück zu ziehen	begannen,	und die diese	folgten,	schnellen deren		
	receptum conspicati	restiterunt.					
	Rückzug gesehen habend	hielten an.					

§ 4 nostri cognitis insidiis, ne frustra reliquos expectarent,
die Unsrigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,
duas nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus
zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius Befehlshaber
equitum. reliquos insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas
der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden, zwei
nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus equitum.
erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war M. Opimius Befehlshaber der Reiter.
reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad
die Übrigen alle jener Schwadronen oder töteten oder gefasst wordene zu
Domitium deduxerunt.
Domitius führten hin.

Kapitel 39

§ 1	Deductis orae maritimae Caesar praesidiis, ut supra demonstratum ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besetzungen, wie oben gezeigt worden est, iii cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden wegen ließ zurück isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug, welche aus Italien traduxerat. huic officio oppidoque M'. Acilius legatus praerat. hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M. Acilius Legat stand vor.
§ 2	is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkten wordenes obiecit et huic alteram coniunxit; super quam turrim effectam ad warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene zum ipsum introitum portus opposuit et militibus complevit tuendamque genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte zu schützende und ad omnis repentinus casus tradidit. gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

Kapitel 40

transduxit.

führte hinüber.

§ 3	ita ex utraque parte naves longas adgressus, quae erant so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren deligatae ad terram atque inanes, iiii ex his abduxit, reliquas fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus diesen zog weg, die Übrigen incendit. zündete an.
§ 4	hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt worden reliquit, qui commeatus Byllide atque Amantia importari in ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in oppidum prohiberet. die Stadt verhinderte würde.
§ 5	ipse Lissum profectus naves onerarias xxx a M. Antonio er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius relictas intra portum aggressus omnes incendit; Lissum zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissum expugnare conatus, defendantibus civibus Romanis, qui eius conventus zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen inde discessit. von dort zog ab.

Kapitel 41

§ 1	Caesar postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuhr, dorthin mit Heer profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in welchem Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius gelangte an nahe bei und eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit. Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens die Möglichkeit dem Pompeius machte.
§ 2	ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem in castra exercitu aliud sibi consilium capendum existimavit. in dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig.
§ 3	itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficiili angustoque itinere daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen engen und Weg Dyrrachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrachium nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend den Pompeius oder Dyrrachium compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden können, weil gesamten commeatum totiusque belli adparatum eo contulisset: ut accidit. Nachschub des gesamten und Krieges Ausrüstung dorthin hin gebracht hätte: wie geschah.
§ 4	Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariae Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior gezwungen wordenem weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter kundiger factus postero die castra movit breviore itinere se occurrere gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg sich entgegen zu gehen

ei posse sperans.
ihm können hoffend.

§ 5 quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass gleichem
animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere
Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg
intermissio mane Dyrrachium venit, cum primum agmen
unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug
Pompeii procul cerneretur, atque ibi castra posuit.
des Pompeius aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

Kapitel 42

§ 1 Pompeius interclusus Dyrrachio, ubi propositum tenere non potuit,
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,
secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra
aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis,
Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt Winden,
castra communis. Lager befestigt.

§ 2 eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus
Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, conportari imperat.
Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden befehlt.

§ 3 Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatisbus
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinend und über italischen Nachschüben
desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur
verzweifelnd, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von den Pompeianern wurden gehalten
classesque ipsius, quas hieme in Sicilia Gallia Italia fecerat, morabantur,
Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich,
in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatos
in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte
misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea
sandte, und weil diese Regionen entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher
constituit vecturasque frumenti finitimus civitatibus discripsit.
richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten Städten teilte zu.

§ 4 item Lisso Parthinisque et omnibus castellis, quod esset frumenti,
ebenfalls in Lissus bei den Parthiern und und allen Kastellen, was sei an Getreide,
conquiri iussit.
zusammen zu suchen befahl.

§ 5 id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca
dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind Gegenden
aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur importato,
rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchen eingeführten wordenem,
tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae
ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren Tagen der Beute
loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum
an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles zusammen gesucht wordenem
spoliatis effossisque eorum domibus per equites in
ausgeraubten wordenem und ausgegrabenen wordenem deren Häusern durch Reiter nach
Petram comportarat.
nach Petra hatte zusammen geschafft.

Kapitel 43

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.
durch welche Dinge erkannt wordenem Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi
waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und rau

colles. hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi communiit.
 Hügel. diese zuerst mit Besetzungen hielt besetzt Kastelle und dort befestigte.
 § 2 inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum
 dann, wie des Ortes eines jeden Natur trug, aus dem Kastell in das Kastell
 perducta munitione circumvallare Pompeium instituit. haec spectans,
 durch geführter wordener Befestigung einzu schließen den Pompeius beschloss. dieses betrachtend,
 § 3 quod angusta re frumentaria utebatur, quodque Pompeius multitudine equitum
 weil knapper Sache des Getreides gebrauchte, und weil Pompeius durch die Menge der Reiter
 valebat, quo minore periculo undique frumentum commeatumque exercitui
 stark war, damit geringerer Gefahr von allen Seiten Getreide Nachschub und
 supportare posset, simul uti pabulatione Pompeium prohiberet
 herbei zu bringen könnte, zugleich damit bei der Futter Beschaffung den Pompeius hindere
 equitatumque eius ad rem gerendam inutilem efficeret, tertio ut
 die Reiterei und seine zu der Sache zu führenden untauglich bewirkte, drittens dass
 auctoritatem, qua ille maxime apud exterias nationes niti
 Ansehen, durch welches jener am meisten bei ausländischen Völkern sich stützen
 videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebrusset illum a
 schien, mindere, als Gerücht durch den Kreis der Länder sich verbreitet hätte jenen von
 Caesare obsideri neque audere proelio dimicare.
 Cäsar belagert zu werden und nicht wagen in der Schlacht zu kämpfen.

Kapitel 44

§ 1 Pompeius neque a mari Dyrachioque discedere volebat, quod omnem
 Pompeius weder von dem Meer und Dyrachium wegzugehen wollte, weil gesamten
 adparatum belli, tela arma tormenta ibi collocaverat frumentumque
 Ausrüstung des Krieges, Geschosse Waffen Wurf Maschinen dort hatte aufgestellt Getreide und
 exercitui navibus subportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat,
 dem Heer mit Schiffen brachte heran, und nicht Befestigungen des Cäsar hindern konnte,
 nisi proelio decertare vellet; quod eo tempore statuerat
 wenn nicht im Gefechte aus zu fechten wollte; was zu jener Zeit hatte beschlossen
 faciendum non esse.
 zu machen seiend nicht zu sein.

§ 2 relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens quam plurimos colles
 blieb übrig, dass äußerste Methode des Krieges folgend möglichst sehr viele Hügel
 occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias
 besetze und möglichst weitesten Gebiete mit Besetzungen hielte des Cäsar und Truppen
 quam maxime posset distineret; idque accidit.
 so sehr könnte ab zöge; dies und geschah.

§ 3 castellis enim xxiv effectis xv milia passuum circuitu
 mit Kastellen nämlich vierundzwanzig hergestellt wordenen fünfzehn Tausend Schritte im Umfang
 amplexus hoc spatio pabulabatur; multaque erant intra eum locum
 umfasst habend mit diesem Raum weidete; vieles und waren innerhalb jenen Ort
 manu sata, quibus interim iumenta pasceret.
 mit der Hand gesät wordene, womit unterdessen Zug tiere füttere.

§ 4 atque ut nostri perpetuas munitiones videbant perductas ex
 und wie die Unseren durchgehende Befestigungen sahen durch geführt wordene aus
 castellis in proxima castella, nequo loco erumperent Pompeiani
 den Kastellen in die nächsten Kastelle, damit nicht irgendwo Ort aus brächen die Pompeianer
 ac nostros post tergum adorirentur, ita illi interiore spatio
 und die Unsigen nach dem Rücken überfallen würden so jene innerem Raum
 perpetuas munitiones efficiebant, nequem locum nostri intrare atque
 durchgehende Befestigungen stellten her, damit keinen Ort die Unseren hinein zu gehen und
 ipsos a tergo circumvenire possent.
 sie selbst von hinten zu um ringen könnten.

§ 5 sed illi operibus vincabant, quod et numero militum praestabant et
 aber jene durch Arbeiten übertrafen, weil sowohl an Zahl der Soldaten übertrafen als auch
 interiore spatio minorem circuitum habebant.
 innerem Raum geringeren Umkreis hatten.

§ 6 quae cum erant loca Caesari capienda, et si prohibere Pompeius totis
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten
copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios
mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen
fundatoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris
Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren
vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere
wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast
milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis
Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten
tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.
Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

Kapitel 45

§ 1 In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut
bei einzunehmenden Besetzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar, dass
quam angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles
möglichst engstmöglich den Pompeius einschlösse, Pompeius, dass möglichst sehr viele Hügel
quam maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia
so großem Umkreis nähme; häufige und wegen dieser Ursache Gefechte
fiebant.
ereigneten sich.

§ 2 in his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und
munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius
befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel Pompeius
occupavit nostrosque opere prohibere coepit,
besetzte die Unsriegen und bei dem Werk abzuhalten begann,

§ 3 et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst mit Bogenschützen
funditoribusque circumiectis, postea levis armature magna
mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung mit großer
multitudine missa tormentisque prolatis munitiones
Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen
impediebat. neque erat facile nostris uno tempore propugnare et
hinderte. und nicht war leicht für die Unsriegen zu einer Zeit Zeit zu verteidigen und
munire.
zu befestigen.

§ 4 Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sahe, zurückzuziehen
se iussit et loco excedere.
sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 erat per declive receptus. illi autem hoc acrius instabant neque
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht
regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum
zurückzuweichen die Unsriegen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort
relinquere videbantur.
zu verlassen schienen.

§ 6 dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse,
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,
non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne
maximo detimento legiones Caesaris sese receperissent inde, quo
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin
temere essent progressae.
unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

§ 1	Caesar	receptui	suorum	timens	crates	ad	extremum	tumulum	contra
	Caesar	zum Rückzug	der Seinen	fürchtend	Flecht werke	an	äußersten	Hügel	gegen
	hostem	proferri		et	adversas		locari,	intra	has
	den Feind	vorgebracht zu werden	und	entgegen gerichtete		aufgestellt zu werden,	innerhalb	dieser	
	mediocri	latitudine	fossam	tectis	militibus		obduci		iussit,
	mit mäßiger	Breite	Graben	bedeckt wordenen	Soldaten	darüber gezogen zu werden			befahl,
	locumque	in omnis	partes	quam	maxime	impediri.			
	den Ort und	in alle	Richtungen	so	sehr	behindert zu werden.			
§ 2	ipse	idoneis	locis	funditores	instruxit,	ut	praesidio	nostris	se
	er selbst	an geeigneten	Orten	Schleuderer	stellte auf,	damit	zum Schutz	den Unseren	sich
	recipientibus	essent.							
	zurückziehenden	seien.							
§ 3	his	rebus	completis	legionem	reduci		iussit.	Pompeiani	
	durch diese	Dinge	vollendet wordenen	die Legion	zurückgeführt zu werden		befahl.	die Pompeianer	
	hoc	insolentius	atque	audacius	nostros	premere	et	instare	cooperunt,
	dadurch	übermütiger	und	kühner	die Unsigen	zu bedrängen	und	nachzusetzen	begannen,
	cratesque	pro	munitione	objetas		propulerunt,	ut	fossas	
	Flecht werke	und	an Stelle von	Befestigung	vorgelegte wordene	stießen fort,	damit	Gräben	
	transcenderent.								
	überschritten würden.								
§ 4	quod	cum	animadvertisset	Caesar,	veritus,	ne	non	reducti,	sed
	weil	als	bemerkt hätte	Caesar,	fürchtend,	dass	nicht	zurückgeführt worden,	sondern
	deiecti		viderentur	maiusque	detrimentum		caperetur,	a	medio
	hinab	gestürzt worden	schienen	größeres und	Verlust		genommen würde,	von	mittleren
	fere	spatio	suos	per	Antonium,	qui	ei	legioni	praearat,
	fast	Raum	die Unsigen	durch	Antonius,	der	dieser	Legion	cohortatus
	tuba		signum	dari		atque	in	hostes	impetum
	mit der Trompete		das Zeichen	gegeben zu werden		und	gegen	die Feinde	einen Ansturm
	fieri		iussit.						
	geschehen zu werden		befahl.						
§ 5	milites	legiones	viii	subito	conspirati	pila	coniecerunt	et	ex
	Soldaten	die Legionen	neun	plötzlich	abgesprochen worden	Wurfspeere	warfen	und	aus
	inferiore	loco	adversus	clivum	incitati	curso	praecipites		
	niedrigeren	Ort	gegen	Abhang	angestachelt worden	im Lauf	sturz wärts	die Pompeianer	
	egerunt	et	terga	vertere	coegerunt;	quibus	ad	recipiendum	crates
	trieben	und	die Rücken	zu wenden	zwangen;	für diese	zum	Zurück nehmen	Flecht werke
	derectae		longuirique		objecti		et	institutae	
	gerade ausgerichtet worden		Lang stangen und		davor geworfen worden	und	angelegte worden		
	fossae	magno	impedimento	fuerunt.					
	Gräben	von großem	Hindernis	waren.					
§ 6	nostri	vero,	qui	satis	habebant	sine	detrimento	discedere,	compluribus
	die Unsigen	aber,	die	genug	hatten	ohne	Verlust	wegzugehen,	ziemlich vielen
	interfectis,	v	omnino	suorum		amissis	quietissime	recepereunt,	
	getötet wordenen,	fünf	insgesamt	der Ihrigen	verloren wordenen		sehr ruhig	zogen sich zurück,	
	pauloque	citra	eum	locum	aliis	comprehensis	collibus	munitiones	
	ein wenig und	diesseits von	jenen	Ort	mit anderen	erfasst wordenen	Hügeln	Befestigungen	
	perfecerunt.								
	vollendeten.								

Kapitel 47

§ 1	Erat	nova	et	inusitata	belli	ratio	cum	tot	castellorum	numero
	war	neu	und	ungewohnnt	des Krieges	Methode	mit	so vielen	der Kastelle	Zahl
	tantoque	spatio	et	tantis	munitionibus	et	toto	obsidionis	genere,	tum
	so großem und	Raum	und	so großen	Befestigungen	und	ganzen	der Belagerung	Art,	dann
	etiam	reliquis	rebus.							
	auch	übrigen	Dingen.							

§ 2	nam denn nieder geschlagen wordene superatos überwältigte wordene cum obsidionis der Belagerung	quicunque wer auch immer perculsos und auch atque durch irgendeinen ipsi sie selbst haec dies	alterum den anderen und auch infimos schwache Feinde an Gelegenheit an Zahl der Reiter esse zu sein fere meist	obsidere zu belagern adorti angegriffen habend offensione auf gerüttelte wordene praestarent; überträfen; frumento vom Getreide hostes die Feinde	conati versucht habend aut oder permotos auf gerüttelte wordene causa autem prohiberent.	sunt, sind, aut durch die Schlacht continuerunt, hielten zurück, autem aber prohiberent.				
§ 3	at aber continebat, hielt fest,	tum damals illi während	integras unversehrte omnium jene	atque und auch rerum aller	incolumes unverletzte copia Dinge	copias Truppen copia an Vorrat	Caesar Caesar abundarent; überströmten;	inferiore geringerer cotidie täglich	militum der Soldaten enim nämlich	numero Zahl magnus groß
	von allen Seiten neque	navium ullus	numerus flare	conveniebat, ventus	quaes poterat	commeatum quin	supportarent, aliqua	ex parte	secundum	
	der Schiffe und nicht	Zahl irgendein	Wind wehen	kam zusammen, konnte	die ohne dass	Nachschub irgendeiner	herbei schafften, von	Seite	günstigen	
	cursum Kurs	haberent. hätten.								
§ 4	ipse er selbst	autem aber	consumptis aufgebraucht wordenen	omnibus allen	longe weit	lateque breit und	frumentis Getreiden	summis höchsten	erat war	
§ 5	sed aber	tamen doch	haec dieses	singulari außerordentlicher	patientia Ausdauer	milites Soldaten	ferebant. trugen.	recordabantur erinnerten sich	enim nämlich	
	eadem das Gleiche	se sich	superiore im vorigen	anno Jahr	in in	Hispania Spanien	perpessos ertragen habend	labore durch Mühe	et und	patientia Ausdauer
	maximum sehr großen	bellum Krieg	confecisse; beendet zu haben;			meminerant hatten in Erinnerung	ad bei	Alesiam Alesia	magnam große	se sich
	inopiam Not	perpessos, erduldet habend,	multo viel	etiam auch	maiorem größere	ad bei	Avaricum, Avaricum,	maximarum der größten	gentium sich	Völker
	victores als Sieger	discessisse. abgezogen zu sein.								
§ 6	non nicht	illis von diesen	hordeum Gerste	cum wenn	daretur, gegeben würde,	non nicht	legumina Hülsenfrüchte	recusabant; lehnten ab;	pecus Vieh	vero, aber,
	cuius dessen	rei Sache	summa die Haupt menge	erat war	ex aus	Epiro Epirus	copia, Vorrat,	magno in großem	in honore im Ansehen	habebant. hattent.

Kapitel 48

§ 1	Est ist alebribus, den Alebrern,	etiam auch quod was	genus Art appellatur genannt wird	radicis der Wurzel chara, chara,	inventum gefunden worden quod was	ab von admixtum	iis diesen zugemischt worden	qui die mit Milch	fuerant gewesen waren lacte	ab von inopiam
	levabat. linderte.	id ad	similitudinem	panis	efficiebant.					
	dies Pompeiani	zur famem	Ähnlichkeit nostris	des Brotes	stellten her.					
§ 2	eius davon	erat war	magna große	copia. Menge.	ex aus	hoc diesem	effectos hergestellte wordene	panes. Brote.	cum als in	colloquiis Gesprächen
	die Pompeianer	Hunger	spem Hoffnung	den Unseren ihrer		obiectarent, vorwarfen,	vulgo allgemein	in auf	eos sie	iaciebant, warfen,
										ut damit

Kapitel 49

§ 1	Iamque schon und quod weil	frumenta Getreide celeriter schnell	maturescere reif zu werden habituros haben werdend	incipiebant begannen copiam Gelegenheit	atque und auch confidebant. vertrauten.	ipsa selbst crebraeque häufige und	spes Hoffnung crebraeque Stimmen	inopiam Mangel voce Stimmen	sustentabat, unterstützte, militum der Soldaten
-----	-------------------------------------	--	---	--	--	---	---	--------------------------------------	--

in vigiliis colloquiisque audiebantur prius se cortice ex arboribus
 in den Wachen Gesprächen und wurden gehört eher sich von Rinde aus den Bäumen
 victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros.
 leben werdend, als den Pompeius aus den Händen loslassen werdend.

§ 2
 libenter etiam ex perfugis cognoscebant equos eorum tolerari,
 gern auch aus den Überläufern erfuhren Pferde deren durchgebracht zu werden,
 reliqua vero iumenta interisse; uti autem ipsos valetudine non
 übrige aber Lasttiere untergegangen zu sein; dass aber sie selbst an der Gesundheit nicht
 bona cum angustiis loci et odore taetro ex multitudine
 guten mit Bedrängnissen des Ortes und dem Geruch widerwärtigen aus der Menge
 cadaverum et cotidianis laboribus, insuetos operum, tum aquae summa
 der Leichname und täglichen Mühen, ungewohnt der Arbeiten, ferner des Wassers größten
 inopia adfectos.
 Knapphheit angegriffen worden.

§ 3
 omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Caesar
 alle denn Flüsse und auch alle Bäche, die zu dem Meer sich erstreckten, Caesar
 aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant loca
 oder abgewandt hatte oder großen Arbeiten verstopft hatte, und auch wie waren die Orte
 montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram
 bergigen und zu Höhlen Engen der Täler, diese Pfählen in den Boden
 demissis praesepserat terramque adgesserat, ut aquam
 hinab gelassen wordenen abgesperrt hatte Erde und angehäuft hatte, damit das Wasser
 continerent.
 zurückhielten.

§ 4
 ita illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere
 so jene notwendig die Orte folgen niedrigen und sumpfige und Brunnen zu graben
 cogeabantur atque hunc laborem ad cotidiana opera addebant; qui
 wurden gezwungen und auch diesen Arbeit zu täglichen Arbeiten fügten hinzu; welche
 tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter
 jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt weiter und schnell
 aestibus exarescebant.
 durch die Hitze trockneten aus.

§ 5
 at Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur,
 aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers Menge genoss,
 tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat; quibus cotidie melius
 ferner Nachschub aller Art außer Getreide war überreich; dadurch täglich besser
 subterere tempus maioremque spem maturitate frumentorum
 verstrecken lassen Zeit größere und Hoffnung durch die Reife der Getreide
 proponi videbant.
 vor gestellt zu werden sahen.

Kapitel 50

§ 1
 In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes
 in neuer Art des Krieges neue von beiden des Kriegs Führens Methoden
 reperiebantur. illi cum animum advertissent ex ignibus nocte cohortes
 wurden gefunden. jene als den Sinn bemerk hätten aus den Feuern bei Nacht Kohorten
 nostras ad munitiones excubare, silentio aggressi universas inter
 unsere zu Befestigungen Wache zu halten, im Schweigen heran getreten seiend gesamte unter
 multitudinem sagittas coiciebant et se confestim ad suos recipiebant.
 die Menge Pfeile warfen zusammen und sich sofort zu den Ihren zogen zurück.

§ 2
 quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia,
 durch welche Dinge die Unseren durch Erfahrung belehrt worden dieses fanden Gegenmittel,
 ut alio loco ignes facerent. [Zeile Lost]
 dass an anderem Ort Feuer machten. [Zeile Lost]

Kapitel 51

§ 1
 Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris praefercerat
 inzwischen kundiger gemacht worden P. Sulla, welchen weg gehend dem Lager vorge stellt hatte

	Caesar, auxilio cohorti venit cum legionibus duabus; cuius adventu facile	Caesar, zur Hilfe der Kohorte kam mit Legionen zwei; dessen durch Ankunft leicht
	sunt repulsi Pompeiani.	sind zurück getrieben worden die Pompeianer.
§ 2	neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque und nicht aber Anblick oder Ansturm der Unseren ertrugen, bei den ersten deiectis reliqui se verterunt et loco cesserunt. hinab geworfen wordenen die Übrigen sich wandten und vom Ort wichen.	
§ 3	sed insequentis nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. at aber verfolgenden die Unsigen, damit nicht weiter nachsetzen, Sulla rief zurück. aber plerique existimant, si acrius insequi voluisse, bellum eo die die meisten meinen, wenn schärfer nachzusetzen gewollt hätte, Krieg an diesem Tag potuisse finiri. cuius consilium reprehendendum non videtur. gekonnt zu haben beendet zu werden. dessen Plan tadelnswert zu sein nicht scheint.	
§ 4	aliae enim sunt legati partes atque imperatoris; alter omnia agere andere denn sind des Gesandten Aufgaben und auch des Feldherrn; der eine alles zu tun ad praescriptum, alter libere ad summam rerum consulere debet. nach Vorschrift, der andere frei für das Ganze der Dinge zu beraten muss.	
§ 5	Sulla a Caesare castris relictus liberatis suis hoc fuit Sulla von Caesar im Lager zurück gelassen worden befreit wordenen den Seinen dies war contentus neque proelio decertare voluit, quae res tamen fortasse zufrieden und nicht im Gefecht aus zu fechten wollte, welche Sache jedoch vielleicht aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes irgendeinen auf nehmen würde Fall, damit nicht feldherrliche sich Rollen sumpsisse videretur.	
	aufgenommen zu haben schiene.	
§ 6	Pompeianis magnam res ad receptum difficultatem adferebat. nam ex den Pompeianern große Sache für Rückzug Schwierigkeit brachte herbei. denn von iniquo progressi loco in summo constiterant; si per decline ungünstigen vor gerückt seiend Ort auf der Höhe hatten Halt gemacht; wenn über das Gefälle sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur; neque sich zurück zögen, die Unsigen von höheren verfolgenden Ort fürchteten sich; und nicht multum ad solis occasum temporis supererat; spe enim viel bis zu der Sonne Untergang der Zeit blieb übrig; durch Hoffnung nämlich conficiendi negotii prope in noctem rem deduxerant. des Zu Beendens der Sache nahe in die Nacht die Sache hinab geführt hatten.	
§ 7	ita necessario atque ex tempore capto consilio Pompeius tumulum so notwendig und auch aus der Zeit ergriffen wordenem Plan Pompeius Hügel quendam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum gewissen nahm ein, welcher so weit entfernt war von unserem Kastell, dass Wurf geschoß tormento missum adigi non posset. hoc durch die Wurfmaschine gesandt worden hin getrieben zu werden nicht könnte. an diesem consedit loco atque eum communivit omnesque ibi copias continuit. ließ sich nieder Ort und auch ihn befestigte alle und dort Truppen hielten zusammen.	

Kapitel 52

§ 1	Eodem	tempore	duobus	praeterea	locis	pugnatum	est;	nam	plura	castella
	zur selben	Zeit	zwei	außerdem	Orten	gekämpft worden	ist;	denn	mehr	Kastelle
Pompeius	pariter			distinenda		manus		causa	temptaverat,	
Pompeius	gleichzeitig	des	auseinander zu ziehenden		der Truppen	mengen	wegen	hatte	versucht,	
ne	ex	proximis	praesidiis		succurri		posset.			
damit nicht	aus	nächsten	Posten	zu Hilfe	gekommen	zu werden	könnte.			
§ 2	uno	loco	Volcarius	Tullus	impetum	legionis	sustinuit	cohortibus	tribus	
an einem	Ort	Volcarius	Tullus	Angriff	der Legion	hielt stand	Kohorten	drei		
atque	eam	loco	depulit;		altero	Germani	munitiones	nostras		
und auch	sie	von dem Platz	verdrängte;	an dem anderen	Germanen	Befestigungen	unsere			
	egressi	compluribus	interfectis	sese	ad	suos	incolumes			
	hinaus getreten seiend	mehreren	getötet wordenen	sich	zu	den Ihnen	unversehrt			

recepereunt.
kehrten zurück.

Kapitel 53

§ 1	Ita uno die sex proeliis	factis,	tribus ad Dyrachium, tribus ad	
	so an einem Tag sechs Gefechten	gemacht wordenen, drei bei Dyrachium, drei bei		
	munitiones, cum horum omnium ratio	haberetur, ad duo milia numero ex		
	Befestigungen, als dieser aller Berechnung	gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl von		
	Pompeianis cecidisse reperiebamus,	evocatos centurionesque complures;		
	den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir,	Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele;		
	in eo fuit numero Valerius Flaccus L.	filius eius, qui praetor Asiam		
	in dieser war Zahl Valerius Flaccus L.	Sohn dessen, der Prätor Asien		
	obtinuerat; signaque sunt militaria sex relata.			
	verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs zurück gebracht worden.			
§ 2	nostri non amplius xx omnibus	sunt proeliis desiderati.		
	die Unseren nicht mehr zwanzig in allen	sind Gefechten vermisst worden.		
§ 3	sed in castello nemo fuit omnino	militum quin vulneraretur,		
	aber in dem Kastell niemand war überhaupt	der Soldaten dass nicht verwundet würde,		
	quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt.			
	vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.			
§ 4	et cum laboris sui periculique testimonium adferre vellent, milia			
	und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende			
	sagittarum circiter xxx in castellum coniecta Caesari			
	der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar			
	renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis			
	zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios			
	inventa sunt in eo foramina cxx.			
	gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.			
§ 5	quem Caesar, ut erat de se meritus et de re publica,			
	den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,			
	donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum			
	beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer			
	se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte			
	sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil			
	conservatum esse constabat — cohortemque postea duplaci stipendio, frumento,			
	bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold, Getreide,			
	veste, cibariis militaribusque donis amplissime donavit.			
	Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.			

Kapitel 54

§ 1	Pompeius	noctu	magnis	additis	munitionibus	reliquis	diebus	ture
	Pompeius	bei Nacht	großen	hinzugefügt wordenen	Befestigungen	übrigen	Tagen	Türme
	extruxit	et	in	altitudinem	pedum	xv	effectis	operibus
	errichtete	und	in	die Höhe	der Fuß	fünfzehn	fertig gestellt wordenen	vineis
	eam	partem	castrorum	obtexit,			Arbeiten	Schanzhütten
§ 2	jenen	Teil	des Lagers	bedeckte,				
	et	quinque		intermissis	diebus	alteram	noctem	subnubilam
	und	fünf	dazwischen	verstrichenen wordenen	Tagen	die andere	Nacht	leicht bewölkte
	nactus		obstructis	omnibus	castrorum	portis	et	impediendum
	erlangt habend		versperrt wordenen	allen	des Lagers	Toren	und	Hindern
§ 3	objectis		tertia	inita	vigilia	silentio	exercitum	eduxit
	vor geworfen wordenen	dritten	begonnen wordener	Wache	in Stille	das Heer	führte hinaus	und
	se	in antiquas	munitiones	recepit.				
	sich	in alte	Befestigungen	nahm zurück.				

Kapitel 55

§ 1 **Omnibus** **deinceps** **diebus** **Caesar** **exercitum** **in** **aciem** **aequum** **in**
 an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in

locum produxit, si Pompeius proelio decertare vellet, ut paene
 Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass fast
 castris Pompei legiones subiceret; tantumque a vallo eius prima
 dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall dessen erste
 acies aberat, uti ne telum tormento
 Schlachlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschoß durch die Wurf maschine
 adigi posset.
 hin getrieben werden könnte.

§ 2 Pompeius autem, ut famam opinionemque hominum teneret, sic pro
 Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor
 castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingret,
 dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachlinie den Wall berührte,
 omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo
 der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall
 abiectis protegi posset.
 hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

Kapitel 56

§ 1 Aetolia, Acarnania, Amphilochis per Cassium Longinum et Calvisium
 in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius
 Sabinum, ut demonstravimus, receptis temptandam sibi Achaiam ac
 Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich Achaia und
 paulo longius progreendiendum existimabat Caesar.
 um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.

§ 2 itaque eo Q. Calenum misit eique Sabinum et Cassium cum cohortibus
 daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit Kohorten
 adiungit.
 fügt an.

§ 3 quorum cognito adventu Rutilius Lopus, qui Achaiam missus a
 deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lopus, der nach Achaia gesandt worden von
 Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut Achaia Fufium prohiberet.

Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius fern hielte.

§ 4 Calenus Delphos, Thebas et Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit,
 Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,
 nonnullas urbes per vim expugnavit, reliquas civitates circummissis
 einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte ringsum gesandten wordenen
 legationibus amicitiae Caesaris conciliare studebat. in his rebus
 Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich. in diesen Dingen
 fere erat Fufius occupatus.
 meist war Fufius beschäftigt.

Kapitel 57

§ 1 Haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur Scipionemque in
 dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und nach
 Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Caesar
 Makedonien gekommen zu sein fest stunde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens Caesar
 mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo
 schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von jenem
 traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero
 übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten Kreis
 habere instituerat.
 zu haben hatte beschlossen.

§ 2 huic dat litteras mandataque ad eum, quorum haec erat summa: sese omnia
 diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe: sich alles
 de pace expertum; nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum
 über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler getan worden derer
 quos esse auctores eius rei voluisse, quod sua mandata
 die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil seine eigenen Weisungen

perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur.
 über bringen nicht günstiger Zeit zu Pompeius scheuten sich.
 § 3 Scionem ea esse auctoritate, ut non solum libere, quae probasset,
 Scipio einer solchen zu sein Autorität, dass nicht nur frei, was gebilligt hätte,
 exponere, sed etiam ex magna parte compellare atque errantem regere
 dar legen, sondern auch aus großem Teil an reden und auch irrend lenken
 posset; praeesse autem suo nomine exercitui, ut praeter auctoritatem vires
 könnte; vor zustehen aber eigenem Namen dem Heer, damit außer die Autorität Kräfte
 quoque ad coercendum haberet.
 auch zum Zügeln hätte.
 § 4 quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii
 wenn nun wenn gemacht hätte, Ruhe Italiens, Frieden der Provinzen, Heil des Reiches
 uni omnes acceptam relatuos.
 einem alle angerechnet worden berichten werdend.
 § 5 haec ad eum mandata Clodius refert ac primis diebus, ut videbatur,
 dieses an ihn Aufträge Clodius berichtet und auch in den ersten Tagen, wie schien,
 libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur
 gern angehört worden, in den übrigen zu Gespräch nicht wird zugelassen
 castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus,
 getadelt wordenen Scipio von Favonius, wie später vollendet wordenen Krieg fanden wir,
 infectaque re sese ad Caesarem recepit.
 ungetan wordener und Sache sich zu Caesar zurück begab.

Kapitel 58

§ 1 Caesar quo facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret et
 Caesar damit leichter die Reiterei pompeianische bei Dyrrachium zurück hielte und
 pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos
 bei der Futter Beschaffung hinderte, Zugänge zwei, welche zu sein eng
 demonstravimus, magnis operibus praemunivit castellaque his locis posuit.
 haben wir gezeigt, großen Arbeiten vor befestigte Kastelle und an diesen Orten stellte auf.
 § 2 Pompeius ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis
 Pompeius als nichts zu bewirken durch die Reiterei erkannte, nach wenigen
 intermissis diebus rursus eum navibus ad se intra munitiones
 verstrichenen wordenen Tagen wieder ihn mit Schiffen zu sich innerhalb der Befestigungen
 recepit.
 zog zurück.

§ 3 erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus
 war größte Not Mangel an Futter, so sehr dass mit Blättern von Bäumen
 strictis et teneris harundinum radicibus contusis
 ab gestreift wordenen und zarten der Schilf rohre mit den Wurzeln zerstoßen wordenen
 equos alerent; frumenta enim, quae fuerant intra munitiones
 die Pferde nährten würden; Getreide nämlich, welche waren gewesen innerhalb der Befestigungen
 sata, consumperant.

gesät wordene, hatten verzehrt.

§ 4 et cogebantur Corcyra atque Acarnania longo interiecto
 und wurden gezwungen von Korfu und von Akarnanien langem dazwischen gelegt wordenem
 navigationis spatio pabulum subportare, quodque erat eius rei minor
 der Seefahrt mit der Strecke Futter herbei schaffen, und weil war dieser Sache geringer
 copia, hordeo adaugere atque his rationibus equitatum tolerare.
 Vorrat, mit Gerste vermehren und mit diesen Mitteln die Reiterei durch bringen.

§ 5 sed postquam non modo hordeum pabulumque omnibus locis herbaeque
 aber nachdem nicht nur Gerste Futter und allen Orten Gräser und
 desectae, sed etiam frons ex arboribus deficiebat, corruptis
 ab geschnitten wordene, sondern auch Laub aus den Bäumen ging aus, verdorben wordenen
 equis macie conandum sibi aliquid Pompeius de eruptione
 Pferden durch Magerkeit zu versuchen seiend für sich etwas Pompeius über den Ausbruch
 existimavit.
 hielt er dafür.

Kapitel 59

§ 1 Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges ii fratres, Roucillus et
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucillus und
Aecus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis
Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungsstellung in der Gemeinde vielen Jahren
obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus
hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen
Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus.
gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend.

§ 2 his domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie
extra ordinem in senatum legendos curaverat, agrosque in Gallia
außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien
ex hostibus captos praemariaque rei pecuniariae magna
aus den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große
tribuerat locupletesque ex gentibus fecerat.
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.

§ 3 hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern
etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris
auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar
et stulta ac barbara adrogantia elati despiciebant suos stipendumque
und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und
equitum fraudabant et praedam omnem domum avertabant.
der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.

§ 4 quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über
eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab
deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von
iis equitum numerum deferriri, quorum stipendum averterent.
jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

Kapitel 60

§ 1 Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinend und vieles der Tapferkeit
eorum concedens rem totam dispulit; illos secreto castigavit, quod
ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte, weil
quaestui equites haberent, monuitque ut ex sua amicitia omnia
dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft alles
expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent.
erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften.

§ 2 magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen
adlilit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch
ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant.
aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.

§ 3 quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern
in aliud tempus reservari arbitrii discedere ab nobis
auf einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns
et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt.
und neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.

§ 4 et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen
committtere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C.
zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber der Reiter G.

Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum
 Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet worden sei erfahren worden
 est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium
 ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu Pompeius
 viderentur;
 scheinen würden;

§ 5 postquam id difficilius visum est neque facultas perficiendi dabatur,
 nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens gegeben wurde,
 quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis
 so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend, daher als ob den Ihrigen
 satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coempts equis ad
 Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten, vielen angekauften Pferden zu
 Pompeium transierunt cum iis quos sui consilii participes habebant.
 Pompeius gingen über mit denen die ihres Plans Teilhaber hatten.

Kapitel 61

§ 1 Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi
 diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und ausgestattet worden
 liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique
 großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zug tieren waren gekommen Männer und
 fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et
 tapfere galten und in Ehre bei Caesar gewesen waren, und was neu und
 praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque
 außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte, alle seine Posten führte herum und
 ostentavit.
 zeigte.

§ 2 nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium
 denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu Pompeius
 transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo
 übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar überliefen, allgemein
 vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque
 aber alle zusammen in Epirus und Ätolien ausgehoben worden Soldaten jener und
 regionum omnium quae a Caesare tenebantur.
 Gebiete aller die von Caesar wurden gehalten.

§ 3 sed hi cognitis omnibus rebus, seuquid in munitionibus
 aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen
 perfectum non erat, seuquid a peritioribus rei militaris
 vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen
 desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et
 verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und
 custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui
 der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerk't wordener, so wie eines jeden deren, die
 negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad
 den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu
 Pompeium omnia detulerunt.
 Pompeius alles trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto
 durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem
 consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus
 Plan, wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten
 facere atque aggerem iubet conportare.
 zu machen und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 his paratis rebus magnum numerum levis armaturae
 mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung
 et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias
 und der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

inponit et de media nocte cohortes Ix ex maximis castris praesidiisque
 setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern Posten und
 deductas ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebat ad mare
 herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die reichte zu das Meer
 longissimeque a maximis castris Caesaris aberat.
 am weitesten und von größten Lagern des Caesars war entfernt.
 § 3 eodem naves quas demonstravimus aggere et levis armatura militibus
 dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung mit Soldaten
 completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat, mittit et quid a
 angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte, schickt und was von
 quoque fieri velit praecipit.
 auch gemacht zu werden wolle befiehlt.
 § 4 ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione viii
 zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun
 positum habebat. huic, quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium
 auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen gebrauchte, Fulvius
 Postumum adiutorem submiserat.
 Postumus Gehilfen hatte entsandt.

Kapitel 63

§ 1 Erat eo loco fossa pedum xv et vallum contra hostem in
 war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in
 altitudinem pedum x, tantundemque eius valli agger in latitudinem
 die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite
 patebat. ab eo intermisso spatio pedum dc
 erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert
 alter conversus in contrarium partem erat vallus humiliore paulo
 ein anderer gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedrigeren ein wenig
 munitione.
 Befestigung.

§ 2 hoc enim superioribus diebus timens Caesar, ne navibus nostri
 dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe die Unsigen
 circumvenientur, duplarem eo loco fecerat vallum, ut si
 umzingelt würden, doppelte an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit wenn
 ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti.
 beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.

§ 3 sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia
 aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil Tausende
 passuum in circuitu xvii munitione erat complexus, perficiendi
 der Schritte im Umkreis siebzehn durch Befestigung war umfasst, des zu Vollendens
 spatium non dabat.
 Raum nicht gab.

§ 4 itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret,
 daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen berührte,
 nondum perfecerat.
 noch nicht hatte vollendet.

§ 5 quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque
 welche Sache bekannt war dem Pompeius, überbracht durch Allobroger Überläufer, großen und
 nostris attulerat incommodum.
 den Unsigen hatte gebracht Nachteil.

§ 6 nam ut ad mare nostrae cohortes nonae legionis excubuerant,
 denn als an das Meer unsere Kohorten der neunten Legion hatten Wache gehalten,
 accessere subito prima luce Pompeiani ; simul navibus circumvecti
 kamen heran plötzlich bei erster Dämmerung Pompeianer zugleich mit Schiffen herum gefahren
 milites in exteriorem vallum tela iaciebant, fossaeque aggere
 Soldaten auf äußeren Wall Wurf geschosse warfen, die Gräben und mit dem Wall
 complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis
 wurden gefüllt, und Legionäre der inneren Befestigung Verteidiger mit Leitern

	admotis	tormentis	cuiusque	generis	telisque	terrebant,
	heran gebracht wordenen	mit Wurf maschinen	jeder	Art	und mit Geschossen	erschreckten,
	magnaque multitudo	sagittariorum	ab	utraque	parte	circumfundebatur.
	große und Menge	der Bogenschützen	von	beiden	Seite	strömte ringsum.
§ 7	multum autem ab	ictu lapidum,	quod	unum	nostris	erat
	viel aber vor dem Schlag der Steine,	welches	einziges	für die Unsigen	war	
	telum, viminea tegimenta	galeis	inposita	defendebant.		
	Wurf geschoss, aus Weiden Bedeckungen	den Helmen	auf gesetzt wordene	schützten.		
§ 8	itaque cum omnibus rebus nostri	premerentur	atque aegre resisterent,			
	daher als allen Dingen die Unsigen	wurden bedrängt	und mühsam widerstanden,			
	animadversum est vitium munitionis,	quod supra demonstratum	est, atque inter			
	ist bemerkt ist Fehler der Befestigung,	was oben gezeigt worden	ist, und zwischen			
	duos vallos, qua perfectum opus non erat,	per mare navibus				
	zwei Wälle, wo vollendet wordenes Werk nicht war,	über das Meer mit Schiffen				
	expositi in aversos nostros impetum fecerunt atque ex utraque					
	aus gesetzt wordene gegen ab gewandte die Unsigen Ansturm machten und aus beiden					
	munitione delectos terga vertere coegerunt.					
	Befestigung hinab gestoßene die Rücken zu wenden zwangen.					

Kapitel 64

§ 1	Hoc tumultu nuntiato	Marcellinus cohortes subsidio nostris				
	bei diesem Aufruhr verkündet wordenem Marcellinus Kohorten zum Beistand den Unsigen					
	laborantibus submittit ex castris.	qua fugientes conspicatae neque illos				
	leidenden schickt zu Hilfe aus dem Lager.	welche Fliehende erblickt habende und nicht jene				
	suo adventu confirmare potuerunt	neque ipsae hostium impetum tulerunt.				
	durch ihren Ankunft zu stärken konnten	und nicht sie selbst der Feinde Ansturm ertrugen.				
§ 2	itaque quodcumque addebat	subsidio, id corruptum timore				
	daher was auch immer hinzugefügt wurde	zum Beistand, dies verdorben durch die Furcht				
	fugientium terrorem et periculum	augebat; hominum enim multudine				
	der Fliehenden Schrecken und Gefahr	vermehrte; der Menschen nämlich durch die Menge				
	receptus impiedebatur.					
	Rück zug wurde gehindert.					
§ 3	in eo proelio cum gravi vulnere	esset adfectus aquilifer et a viribus				
	in diesem Gefecht als schweren Wunde	sei getroffen Adlerträger und an den Kräften				
	deficeretur, conspicatus equites nostros	hanc ego, inquit et vivus multos per				
	schwand, erblickt habend Reiter unsere	diesen ich, sagt er und lebend viele durch				
	annos magna diligentia	defendi et nunc moriens eadem fide				
	Jahre mit großer Sorgfalt	verteidigte ich und jetzt sterbend in derselben Treue				
	Caesari restituo.	nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu				
	dem Caesar gebe ich zurück.	wollt nicht, ich bitte, zu begehen, was zuvor im Heer				
	Caesaris non accidit,	ut rei militaris dedecus admittatur,				
	des Caesar nicht geschieht,	dass der Sache militärischen Schande zugelassen werde,				
	incolumemque ad eum	deferte.				
	un versehrt und zu ihm	bringt hin.				
§ 4	hoc casu aquila	conservatur omnibus primae cohortis centurionibus				
	durch diesen Zufall Adler	wird bewahrt allen der ersten Kohorte Zenturionen				
	interfectis praeter	principem priorem.				
	getötet wordenen außer	den Erst rangigen vorderen.				

Kapitel 65

§ 1	Iamque Pompeiani magna caede	nostrorum castris Marcellini				
	schon und Pompeianer mit großer Nieder metzelung	der Unsigen dem Lager des Marcellinus				
	adpropinquabant non mediocri terrore	inlato reliquis cohortibus,				
	näherten sich nicht mäßigen Schrecken	hinein gebracht wordenem den übrigen Kohorten,				
	et M. Antonius qui proximum locum praesidiorum tenebat,	ea re				
	und M. Antonius der nächsten Ort der Posten hielt,	diese Sache				
	nuntiata cum cohortibus xii descendens ex loco superiore cernebatur.	von Ort höheren wurde gesehen.				
	verkündet wordener mit Kohorten zwölf hinab steigend					

§ 2 cuius adventus Pompeianos compressit nostrosque firmavit, ut se ex
 dessen Ankunft die Pompeianer drückte zurück die Unsigen und stärkte, so dass sich aus
 maximo timore colligerent.
 größten Furcht sammelten sie.

§ 3 neque multo post Caesar significacione per castella fumo
 und nicht viel später Caesar durch Zeichen gebung durch Kastelle mit Rauch
 facta, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis
 gemacht wordener, wie war des früheren Zeites Gewohnheit, herab geführt wordenen
 quibusdam cohortibus ex praesidiis eodem venit. qui cognito detrimento cum
 einigen Kohorten aus Posten dorthin kam. der erkannt wordenem Verlust als
 animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum
 bemerkte hätte Pompeius außerhalb Befestigungen hinaus gegangen Lager entlang
 mare ut libere pabulari posset nec minus aditum navibus
 dem Meer damit frei weiden zu können könnte und nicht weniger Zugang für die Schiffe
 haberet, commutata ratione belli, quoniam propositum non
 habe, verändert wordener Weise des Krieges, da vorgenommen es nicht
 tenuerat, iuxta Pompeium muniri iussit.
 hatte gehalten, nahe bei Pompeius befestigt zu werden befahl.

Kapitel 66

§ 1 Qua perfecta munitione animadversum est ab speculatoribus
 mit welcher vollendet wordener Befestigung ist bemerkte worden von Kund schaftern
 Caesaris, cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post
 des Caesar, Kohorten einige, dass gleich einer einer Legion schiene, zu sein hinter
 silvam et in vetera castra duci.
 den Wald und in die alten das Lager geführt zu werden.

§ 2 castrorum hic situs erat: superioribus diebus nona Caesaris legio cum se
 des Lagers hier Lage war: in den früheren Tagen neunte des Caesars Legion als sich
 obiecisset Pompeianis copiis atque opere, ut
 entgegen gestellt hätte den pompeianischen Truppen und durch das Werk, wie
 demonstravimus, circummuniret,
 haben wir gezeigt, ringsum befestigte würde, castra eo loco posuit.

§ 3 haec silvam quandam contingebant neque longius a mari passibus
 diese den Wald irgendeinen berührten und nicht weiter von dem Meer Schritten
 ccc aberant.
 dreihundert waren entfernt.

§ 4 post mutato consilio quibusdam de causis Caesar paulo
 danach nach verändert wordenem Plan einigen über Gründen Caesar ein wenig
 ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus
 weiter hinüber jenen Ort das Lager verlegte, und wenigen unterbrochen wordenen Tagen
 eadem haec Pompeius occupaverat, et, quod eo loco plures erat legiones
 dieselben diese Pompeius hatte besetzt, und, weil an jenem Ort mehr war Legionen
 habiturus, relicto interiore vallo maiorem adiecerat munitionem.
 haben würde, zurückgelassen wordenem inneren Wall größere hatte hinzugefügt Befestigung.

§ 5 ita minora castra inclusa maioribus castelli atque arcis locum
 so kleineren Lager eingeschlossen größeren des kleinen Kastells und auch der Burg Ort
 obtinebant.
 nahmen ein.

§ 6 item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter
 ebenso von der Ecke des Lagers linken Befestigung zum Fluss hatte hingeführt ungefähr
 passus cccc, quo liberius ac sine periculo milites aquarentur.
 Schritte vierhundert, wodurch freier und ohne Gefahr die Soldaten Wasser holten würden.

§ 7 sed is quoque mutato consilio quibusdam de causis, quas
 aber dieser auch verändert wordenem Plan einigen über Gründen, welche
 commemorari necesse non est, eo loco excesserat. ita conplures
 erwähnt zu werden notwendig nicht ist, von jenem Ort war weggegangen. so ziemlich viele
 dies manserant castra; munitiones quidem omnes integrae erant.
 Tage hatten verweilt das Lager; die Befestigungen doch alle unversehrt waren.

Kapitel 67

§ 1 Eo signa legionis lata speculatoris Caesari renuntiarunt. hoc
dorthin Feldzeichen der Legion getragen wordene Späher dem Caesar meldeten zurück. dies
idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverunt. is locus
dasselbe erschienen aus höheren gelegen einigen Kastellen bestätigten. jener Ort
aberat novis Pompei castris circiter passus quingentos.
war entfernt den neuen des Pompeius Lagern ungefähr Schritte fünfhundert.

§ 2 hanc legionem sperans Caesar se opprimere posse et cupiens eius diei
diese Legion hoffend Caesar sich überwältigen zu können und wünschend dieses Tages
detimentum sarcire reliquit in opere cohortes duas, quae speciem
Verlust auszubessern ließ zurück bei der Arbeit Kohorten zwei, welche den Anschein
munitionis praebarent; der Befestigung dar böten;

§ 3 ipse diverso itinere, quam potuit occultissime, reliquias cohortes,
er selbst abweichenden Weg, so weit er vermochte äußerst geheim, übrigen Kohorten,
numero xxxiii, in quibus erat legio nona multis amissis
an Zahl drei und dreißig, in denen war Legion neunte vielen verloren worden
centurionibus deminutoque militum numero, ad legionem Pompei
Zenturionen vermindert wordenem und der Soldaten Zahl, zu der Legion des Pompeius
castraque minora duplii acie eduxit.
Lager und kleinere mit doppelten Schlacht ordnung führte hinaus.

§ 4 neque eum prima opinio fefellit. nam et pervenit, priusquam Pompeius
und nicht ihn erste Meinung täuschte. denn und gelangte er, ehe Pompeius
sentire posset, et tametsi erant munitiones castrorum magnae, tamen sinistro
merken konnte, und obgleich waren die Befestigungen des Lagers groß, dennoch am linken
cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos ex vallo
Flügel, wo war er selbst, schnell angegriffen habend die Pompeianer vom Wall
deturbavit.
stieß hinab.

§ 5 erat obiectus portis ericius. hic paulisper est pugnatum, cum
war vorgelagert den Toren Igel Sperrwerk. hier eine Weile ist gekämpft worden, als da
inrumpere nostri conarentur, illi castra defenserent, fortissimeque Tito
einzubrechen unsere versuchten, jene das Lager verteidigten, sehr tapfer und dem Titus
Puleione, cuius opera proditum exercitum C. Antonii demonstravimus,
Puleio, dessen Hilfe preisgegeben worden das Heer G. des Antonius haben wir gezeigt,
eo loco propugnante.
an jenem Ort verteidigend.

§ 6 sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio
aber doch die Unseren durch Tapferkeit sie siegten abgeschnitten wordenem und Igel Sperrwerk
primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum
zuerst in größere Lager, danach auch in das Kastell, welches war eingeschlossen
maioribus castris, inruperunt, quod eo pulsa legio sese
größeren Lagern, drangen ein, weil dorthin verjagte wordene Legion sich
recepérat; nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.
zurückgezogen hatte; einige dort widerstehende töteten.

Kapitel 68

§ 1 Sed fortuna, quae plurimum potest cum in reliquis rebus tum
aber das Glück Schicksal, die sehr viel vermag wenn auch in übrigen Dingen dann
praecipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit; ut
besonders im Krieg, kleinen Augenblicken große der Dinge Veränderungen bewirkt; wie
tum accidit.
dann geschah.

§ 2 munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus,
die Befestigung, die sich erstrecken von den Lagern zum Fluss oben haben wir gezeigt,
dextri Caesaris cornus cohortes ignorantia loci sunt secutae, cum
des rechten des Caesar Flügels Kohorten aus Unkenntnis des Ortes sind gefolgt, als

portam quaererent castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur.
 das Tor suchten des Lagers und jene Befestigung zu sein meinten.
 § 3 quod cum esset animadversum coniunctam esse flumini, prorutis
 weil als war es bemerk't worden verbunden wordene zu sein dem Fluss, nieder gerissen
 munitionibus defendente nullo transcederunt, omnisque noster equitatus eas
 Befestigungen verteidigendem niemandem überstiegen, alles und unser Reiter truppe diese
 cohortes est secutus.
 Kohorten ist gefolgt.

Kapitel 69

§ 1 Interim Pompeius hac satis longa interiecta mora et
 inzwischen Pompeius mit dieser genügend langen dazwischen geworfenen Verzögerung und
 re nuntiata v legiones ab opere deductas subsidio
 der Sache gemeldet wordener fünf Legionen von der Arbeit abgeführt wordene zum Beistand
 suis duxit. eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus
 den Seinen führte. zu dem selben und Zeitpunkt die Reiterei seiner unseren Reitern
 adpropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra
 näherte sich, und die Schlacht linie aufgestellt wordene von den Unsigen, die das Lager
 occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata.
 besetzt hatten, wurde wahrgenommen, alles und sind plötzlich verändert worden.

§ 2 Pompeiana legio celeris spe subsidii confirmata ab decumana porta
 pompeianische Legion schneller Hoffnung des Beistands gefestigt von zehnten Tor
 resistere conabatur atque ulro in nostros impetum faciebat.
 Widerstand leisten versuchte und auch von sich aus gegen unsere Angriff machte.
 equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui
 die Reiterei des Caesar, weil engem Weg über Dämme stieg hinauf, zum Rückzug
 suo timens initium fugae faciebat.
 seinem fürchtend Anfang der Flucht machte.

§ 3 dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum
 rechter Flügel, das welches war von linken abgesondert, durch den Schrecken der Reiter
 animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ea parte,
 bemerk't wordenem, damit nicht innerhalb der Befestigung niedergedrückt würde, auf jener Seite,
 quam prouerat, sese recipiebat, ac plerique ex his, ne in
 die nieder gerissen hatte, sich zog zurück, und die meisten aus diesen, damit nicht in
 angustias inciderent, x pedum munitione se in fossas praecipitabant,
 Enge gerieten, zehn Fuß mit Befestigung sich in Gräben stürzten sich hinab,
 primisque oppressis reliqui per horum corpora salutem sibi
 den ersten nieder gedrückt wordenen die Übrigen über deren Leiber Rettung sich selbst
 atque exitum pariebant.
 und auch Ausgang verschafften.

§ 4 sinistro cornu milites cum ex vallo Pompeium adesse et suos
 am linken Flügel die Soldaten als von dem Wall Pompeius da sein und die Ihrigen
 fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum
 zu fliehen bemerkten sie, gefürchtet habend dass nicht durch Enge abgeschnitten würden, als
 extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptu
 draußen und drinnen den Feind hätten, mit dem selben wodurch waren gekommen Rückzug
 sibi consulebant, omniaque erant tumultus timoris fugae plena, adeo ut,
 für sich sorgten, alles und waren Tumult der Furcht der Flucht voll, so sehr dass,
 cum Caesar signa fugientium manu prenderet et consistere iuberet,
 als Caesar Feldzeichen der Fliehenden mit der Hand ergriffe und stehen bleiben befehle,
 alii dimissis equis eundem cursum configurerent, alii ex metu etiam
 einige losgelassen wordenen Pferden denselben Lauf flüchteten sich, andere aus Furcht auch
 signa dimitterent, neque quisquam omnino consideret.
 Feldzeichen losließen, und nicht irgendjemand überhaupt stehen bliebe.

Kapitel 70

§ 1 His tantis malis haec subsidia succurrebant, quominus omnis
 durch diesen so großen Übeln diese Hilfen kamen zu Hilfe, dass nicht der ganze

deleretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo quod haec
 vernichtet würde Heer, weil Pompeius Hinterhalte fürchtend, ich glaube dass diese
 praeter spem acciderant eius qui paulo ante ex castris
 entgegen Erwartung eingetreten waren dessen der um ein Wenig zuvor aus den Lagern
 fugientis suos conspexerat, munitionibus adpropinquare aliquamdiu non audebat,
 fliehende die Seinen hatte erblickt, Befestigungen sich näheren einige Zeit nicht wagte,
 equitesque eius angustiis atque his a Caesaris militibus occupatis,
 die Reiter und dessen durch Engen und auch diesen von Caesars Soldaten besetzt wordenen,
 ad insequendum tardabantur. ita parvae res magnum in utramque partem
 zum Nachsetzen wurden verzögert. so kleine Dinge großen auf beide Seite
 momentum habuerunt. munitiones enim a castris ad flumen
 Einfluss hatten. die Befestigungen nämlich von dem Lager bis zu den Fluss
 perductae expugnatis iam castris Pompei prope iam
 durch geführt wordene eroberten wordenen schon Lagern des Pompeius nahe schon
 expeditam Caesaris victoriam interpellaverunt, eadem res celeritate
 erledigt wordene Caesars Sieg unterbrachen, dieselbe Sache durch Schnelligkeit
 insequentium tardata nostris salutem attulit.
 der Nachsetzenden verlangsamt wordene den Unseren Rettung brachte.

Kapitel 71

- § 1 Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos
 in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten und bekannte
 equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia, A.
 Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia, A.
 Granius Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et
 Granius aus Puteoli, M. Sacrativirus aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und
 centuriones xxxii. Zenturionen 32.
- § 2 sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque et
 aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
 fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine
 des Flusses Ufern niedergedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne
 ullo vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.
 irgendeinem Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.
- § 3 Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit
 Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt
 atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris
 und auch so sich später gegrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen
 adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae
 hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere
 praetulit.
 vorangetragen.
- § 4 at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos
 aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
 tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,
 übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie es schien,
 causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et
 wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und
 magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in
 großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie? erfahrene Soldaten zu fliehen, im
 omnium conspectu interfecit.
 aller Angesicht tötete.

Kapitel 72

- § 1 His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non
 durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht
 de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi
 über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst

viderentur.

schiene.

§ 2	non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant. der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.
§ 3	non ad haec addebant non ex concursu acri facto, non nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht proelio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustiis in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge maius attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent. größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten.
§ 4	non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine oft causae vel falsae suspicionis vel terroris repentinae vel obiectae Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder vorgeworfenen religionis magna detimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder des Führers durch Fehler vel culpa tribuni in exercitu esset offensum. sed proinde oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden. sondern so ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victorię geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg eius diei concelebrabant. jenes Tages feierten ausgiebig.

Kapitel 73

§ 1	Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde belli rationem existimavit. des Krieges Methode schätzte ein.
§ 2	itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen worden und dem Angriff dimissa coactoque in unum locum exercitu aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und an einen Ort mit dem Heer contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist, dass nicht diese die accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrentur, multisque geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent. günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten.
§ 3	habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent, zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten, quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque weil zwei Hispanien Teile der kriegerischsten Menschen den erfahrensten exercitatissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in potestatem redigissent. denique recordari debere, qua felicitate Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed mitten unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern etiam litoribus omnes incolumes essent transportati. auch Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden.

§ 4 si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. quod
 wenn nicht alles ausfielen günstig, das Glück sei durch Eifer zu unterstützen. weil
 esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suaे culpae debere
 sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen eher als der eigenen Schuld sollen
 tribui.
 zugeschrieben zu werden.

§ 5 locum se aecum ad dimicandum dedisse, potitum se
 den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich
 esse hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes.
 zu sein der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende.
 sed sive ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna
 aber sei es der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal
 partam iam praesentemque victoriam interpellavisset, dandam
 errungen wordene schon gegenwärtige und Sieg unterbrochen hätte, zu geben seiende
 omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur.
 allen Mühe, damit empfangen wordenes Unbill durch Tapferkeit ausgebessert würde.

§ 6 quod si esset factum, futurum ut detrimentum in bonum
 und wenn wenn wäre gemacht worden, zukünftig sein werde dass Verlust in Gutes
 verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ei, qui ante dimicare
 sich wenden würde, wie nach Gergovia geschehen wäre, und auch jene, die zuvor kämpfen
 timuissent, ulro se proelio offerrent.
 gefürchtet hätten, von selbst sich der Schlacht dar böten.

Kapitel 74

§ 1 Hac habita contione nonnullos signiferos ignominia notavit
 mit dieser abgehalten wordenen Versammlung einige Fahnenträger mit Schmach zeichnete er an
 ac loco movit.
 und vom Posten entfernte er.

§ 2 exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor tantumque
 dem Heer doch gesamten so großer trat ein aus dem Nachteil Schmerz so großer und
 studium infamiae sarcienda, ut nemo aut tribuni aut
 Eifer der Schande des Auszubessernden, so dass niemand oder des Tribunen oder
 centurionis imperium desideraret et sibi quisque etiam poenae loco graviores
 des Zenturios Befehl verlangte und sich jeder auch der Strafe an Stelle schwerere
 inponeret labores simulque omnes arderent cupiditate pugnandi, cum
 auferlegte Mühen zugleich und alle brannten vor Begierde des Kämpfens, wobei
 superioris etiam ordinis nonnulli ratione permoti manendum
 des höheren auch Standes einige aus Überlegung bewegt wordene es sei zu bleiben
 eo loco et rem proelio committendam existimarent.
 an diesem Ort und die Sache durch Schlacht sei anzuvertrauen meinten.

§ 3 contra ea Caesar neque satis militibus perterritis confidebat
 gegenüber diesen Dingen Caesar und nicht genug den Soldaten erschrockenen traute er
 spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat,
 Aufschub und einzuschlieben seiend zum Wiederherstellen seienden der Geister meinte er,
 relictisque munitionibus magnopere rei frumentariae timebat.
 und verlassen wordenen Befestigungen sehr der Sache des Getreides fürchtete er.

Kapitel 75

§ 1 Itaque nulla interposita mora sauciorum modo et aegrorum
 daher keiner eingeschobenen wordenen Verzögerung der Verwundeten nur und der Kranken
 habita ratione impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris
 gehalten wordenen Rücksicht Gepäck alles in Stille ersten Nacht aus den Lagern
 Apolloniam praemisit ac conquescere ante iter confectum
 nach Apollonia sandte er voraus und auszuruhren vor dem Marsch vollendet wordenem
 vetuit. his una legio missa praesidio est.
 verbot er. für diese eine Legion gesandt worden zum Schutz ist.

§ 2 his explicitis rebus duas in castris legiones retinuit,
 nach diesen erledigten wordenen Dingen zwei in den Lagern Legionen behielt er zurück,

reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas
 die übrigen von bei der vierten Wache mehreren Toren hinausgeführt wordene
 eodem itinere praemisit parvoque spatio intermisso, ut
 auf dem gleichen Weg schickte er voraus kleinem und Abstand eingeschobenen wordenem, damit
 et militare institutum servaretur et quam serissime eius profectio
 sowohl militärische Brauch bewahrt würde als auch so äußerst schnell seines Aufbruch
 cognosceretur, conclamari iussit, statimque egressus et
 erkannt würde, zusammengerufen zu werden befaßt er, sofort und hinausgegangen seiend und
 novissimum agmen consecutus celeriter ex conspectu castrorum discessit.
 letztes Heereszug eingeholt habend schnell aus dem Blick des Lagers ging er fort.
 § 3 neque vero Pompeius cognito consilio eius moram ullam ad
 und nicht aber wirklich Pompeius erkannt wordenem Plan seines Verzug irgendeinen zum
 insequendum intulit, sed eadem spectans, si itinere impedito
 Nachsetzen legte er ein, aber dieselben betrachtend, wenn im Marsch behinderten wordenen
 perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit equitatumque
 Erschrockene er greifen könnte, das Heer aus den Lagern führte er heraus die Reiterei und
 praemisit ad novissimum agmen demorandum, neque consequi potuit, quod
 sandte er vor zum letzten Heereszug Verzögern, und nicht einholen konnte er, weil
 multum expedito itinere antecesserat Caesar.
 weit mit leichtem Marsch vorausgegangen war Caesar.
 § 4 sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat
 aber als man gekommen war wäre an den Fluss Genusus, der mit Ufern versehen war
 impeditis, consecutus equitatus novissimos proelio detinebat.
 erschwerten wordenen, eingeholt habend die Reiterei die Letzten durch Gefecht hielt auf.
 § 5 huic suos Caesar equites opposuit expeditosque antesignanos
 diesem seine Caesar Reiter stellte entgegen Leichtbewaffnete und Vorderreihen Kämpfer
 admiscuit cccc, qui tantum profecerunt, ut equestri proelio
 mischte bei vierhundert, die so viel bewirkten sie, dass im reiterei mäßigen Gefecht
 commisso pellerent omnes compluresque interficerent ipsique incolumes se
 begonnen wordenem verjagten alle mehrere und töteten und sie selbst unversehrt sich
 ad agmen reciperent.
 zum Heereszug zurückzögen.

Kapitel 76

§ 1 Confecto iusto itinere eius diei quod proposuerat Caesar,
 vollendet wordenem ordnungsgemäßen Marsch jenes Tages den vorgenommen hatte Caesar,
 traductoque exercitu flumen Genusum veteribus suis castris contra
 und hinübergeführt wordenem Heer den Fluss Genusus in alten seinen Lagern gegenüber
 Asparagium consedit militesque omnes intra vallum castrorum continuit
 Asparagium lagerte er die Soldaten und alle innerhalb des Walles des Lagers hielt er zurück
 equitatumque per causam pabulandi emissum confestim
 die Reiterei und unter dem Vorwand des Futter Holens ausgesandt wordene sofort
 decumana porta in castra se recipere iussit.
 durch die zehnte Pforte in das Lager sich zurückzuziehen befaßt er.

§ 2 simili ratione Pompeius confecto eius diei itinere in suis veteribus
 in ähnlicher Weise Pompeius beendet wordenem jenes Tages Marsch in seinen alten
 castris ad Asparagium consedit.
 Lagern bei Asparagium lagerte er.

§ 3 eius milites, quod ab opere integris munitionibus vacabant, alii
 deren Soldaten, weil von der Arbeit unbeschädigten Befestigungen frei waren, einige
 lignandi pabulandique causa longius progrediebantur, alii, quod
 des Holz Sammelns des Futter Holens und wegen weiter rückten vor, andere, weil
 subito consilium profectionis ceperant magna parte impedimentorum et
 plötzlich Plan des Aufbruchs gefasst hatten zu großem Teil des Trosses und
 sarcinarum relicta ad haec repetenda invitati
 der Lasten zurückgelassen wordenem zu diesen wiederzuholenden veranlasst wordene
 propinquitate superiorum castrorum depositis in contubernio armis
 wegen der Nähe der früheren Lager niedergelegten wordenen im Zelt Waffen

vallum relinquebant.
den Wall verließen sie.

§ 4 quibus ad sequendum impeditis, Caesar quod fore providerat,
wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde vorausersehen hatte,
meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum
zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs gegeben wordenem das Heer
educit duplicatoque eius diei itinere viii milia passuum ex eo
führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht Tausend Schritte von jenem
loco procedit. quod facere Pompeius discessu militum non potuit.
Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.

Kapitel 77

§ 1 Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis
am nächsten Tag Caesar ähnlich vorausgeschickten wordenen ersten Nacht Gepäck
de quarta vigilia ipse egreditur, ut siqua esset imposita
von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine wäre auferlegte wordene
dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. hoc
des Kämpfens Notwendigkeit, plötzlichen Fall mit leichtem Heer unterzöge er sich. dies
idem reliquis fecit diebus.
selbe an den übrigen tat er Tagen.

§ 2 quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque
durch welche Dinge vollbracht worden ist, dass sehr tiefen Flüssen und auch
impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum.
sehr beschwerlichen Wegen keinen empfinge Nachteil.

§ 3 Pompeius enim primi diei mora inlata et reliquorum dierum
Pompeius nämlich des ersten Tages Verzögerung auferlegte wordene und der übrigen Tage
frustra labore suscepto cum se magnis itineribus extenderet et
vergeblich mit Mühe aufgenommen worden der als sich mit großen Märschen ausdehnte und
praegressos consequi cuperet, quarta die finem sequendi fecit atque
Vorausgegangene einzuholen wünschte, am vierten Tag Ende des Folgens machte er und auch
aliud sibi consilium capiendum existimavit.
einen anderen sich Plan für zu ergreifen hielt er.

Kapitel 78

§ 1 Caesari ad saucios deponendos, stipendum exercitui dandum,
für Caesar zum Verwundeten abzusetzen seienden, Sold dem Heer zu geben seiend,
socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat
Bundesgenossen zu stärken seienden, Schutz Truppe den Städten zu hinterlassen notwendig war
adire Apolloniam.
auf suchen Apollonia.

§ 2 sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse.
aber in diesen Dingen so viel der Zeit räumte ein, wie viel war dem Eilenden notwendig.
timens Domitio, ne adventu Pompei praeoccuparetur,
fürchtend um den Domitius, damit nicht durch die Ankunft des Pompeius vorweg genommen würde,
ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur.
zu ihm mit aller Schnelligkeit und durch den Eifer angereizt worden wurde getrieben.

§ 3 totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si
der ganzen aber nun der Sache Plan mit diesen Erwägungen entfaltete, sodass wenn
Pompeius eodem contendeteret, abductum illum a mari
Pompeius zu dem selben Ort sich begeben würde, weggeführt worden jenen von von dem Meer
atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac
und von jenen Truppen welche von Dyrrachium hatte beschafft,
commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare
an Nachschub weggezogen worden bei gleicher Bedingung des Krieges mit sich aus fechten
cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio
zwingen würde; wenn nach Italien hinüber ginge, verbunden worden Heer mit Domitius
per Illyricum Italiae subsidio proficeretur; si Apolloniam Oricumque
durch Illyrien der Italien zum Beistand aufbrechen würde; wenn Apollonia Oricum und

obpugnare et se omni maritima ora excludere conaretur,
 be stürmen und sich von der ganzen Meeres Küste aus schließen versuchte,
 obsesso Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret.
 belagert wordenem Scipio notwendig jenen den Seinen Hilfe bringen zwingen würde.
 § 4 itaque praemissis nuntiis ad Cn. Domitium Caesar scripsit et quid
 daher voraus geschickt wordenem Boten an Gnaeus. Domitius Caesar schrieb und was
 fieri vellet ostendit praesidioque Apolloniae cohortibus iiii, Lissi una,
 geschehen wolte zeigte zum Schutz und von Apollonia den Kohorten vier, von Lissus eine,
 iii Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri
 drei von Oricum zurückgelassen wordenem die und waren aus Wunden krank
 depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit.
 abgesetzt wordenem durch Epirus und auch Athamanien Marsch machen begann.
 § 5 Pompeius quoque de Caesaris consilio conjectura iudicans ad Scipionem
 Pompeius auch über des Caesar Plan durch Vermutung urteilend zu Scipio
 properandum sibi existimabat, si Caesar iter illo haberet, ut subsidium
 zum Eilen sich meinte, wenn Caesar Weg über jenen Weg hätte, damit Hilfe
 Scipioni ferret, si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod
 dem Scipio brächte, wenn von der Küste Meeres Oricum und weg gehen nicht wollte, weil
 legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium
 Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst damit mit allen Truppen Domitius
 adgredetur.
 angreifen würde.

Kapitel 79

§ 1 His de causis uterque eorum celeritati studebat, et
 aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen Schnelligkeit eiferte, und
 suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne
 den Seinen damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht
 occasioni temporis deesset.
 der Gelegenheit der Zeit fehlte.

§ 2 sed Caesarem Apollonia a derecto itinere averterat; Pompeius per
 aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über
 Candaviam iter in Makedoniam expeditum habebat.

§ 3 accessit etiam ex improviso aliud incommodum, quod Domitius cum dies
 trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als Tage
 complures castris Scipionis castra collata habuisse, rei
 mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache
 frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est
 des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Sentica welche ist
 subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum
 unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
 obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus Caesar ignorabat.
 entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.

§ 4 simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimisis
 zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten worden
 de proelio ad Dyrrachium facto elatus inflatusque
 über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
 multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat
 um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
 pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec
 zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren worden. dies
 itinera infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertebat.
 Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.

§ 5 quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare
 durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
 ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter confidere
 zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden

possent.

könnten.

§ 6 sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse ad aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domiti, seu Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder pristina sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder gloria elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und des Caesar profectionem, adventum Pompei docuerunt.
Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.

§ 7 a quibus Domitius certior factus vix iiii horarum spatio von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium, welches est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend occurrit.
kam entgegen.

Kapitel 80

§ 1 Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen erstes Thessaliae venientibus ab Epiro. quae gens paucis ante mensibus der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen zuvor Monaten ultro ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen Möglichkeiten gebrauchte, praesidiumque ab eo militum petierat.
Schutz truppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten.

§ 2 sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über proelio Dyrrachino, quod multis auxerat partibus.
der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.

§ 3 itaque Androsthenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem daher Androsthenes, Prätör von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze aus agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und praeccludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant: schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe kommen: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell zu Hilfe gekommen werde; longinquam oppugnationem sustinere non posse.
lang währende Belagerung aushalten nicht zu können.

§ 4 Scipio discessu exercituum ab Dyrrachio cognito Larisam legiones Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae adpropinquabat.
hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.

§ 5 Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen oppugnationem fieri et crates parari iussit.
Angriff gefertigt zu werden und Flechtwerke bereit gestellt zu werden befahl.

§ 6 quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum durch welche Dinge vollbracht wordenem ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen eines Städtchens

pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo
 voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt durch das Beispiel
 inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent.
 hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen zusammen liefen.
 § 7 itaque usus singulari militum studio eodem quo
 daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem
 venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare
 war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern anzugreifen
 adgressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum
 angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern
 militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim
 den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager verlegte und nach Metropolis
 venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.
 kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens Kunde und zuvor ginge.

Kapitel 81

§ 1 Metropolitae primum eodem usi consilio, isdem permoti
 Metropoliten zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden
 rumoribus portas clauerunt murosque armatis compleverunt, sed postea
 Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach
 casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar
 durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche Caesar
 ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt.
 zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.
 § 2 quibus diligentissime conservatis, collata fortuna Metropolitum
 mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropoliten
 cum casu Gomphesium nulla Thessaliae fuit civitas praeter
 mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer
 Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesar
 den Larisaern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar
 parerent atque imperata facerent.
 gehorchten und das Befohlene machten.
 § 3 ille idoneum locum in agris nactus, quae prope iam matura erant, ibi
 jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif waren, dort
 adventum expectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre
 Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges Plan zu richten
 constituit.
 beschloss.

Kapitel 82

§ 1 Pompeius paucis post diebus in Thessalam pervenit contionatusque apud
 Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und bei
 cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut
 das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass
 parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes,
 errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber,
 receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum
 aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit
 Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum
 Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihn geblasen zu werden und ein zweites
 illi iubet praetorium tendi.
 jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.

§ 2 auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis
 vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt wordenen
 pristina omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur, adeo ut,
 frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt, so sehr dass,
 quidquid intercederet temporis, id morari redditum in Italiam
 was auch immer dazwischenlage an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien

videretur, et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius
 schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte, eines
 esse negotium diei, sed illum delectari imperio et
 zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und
 consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.
 Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.
§ 3
 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis
 schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter
 contendebant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, ui
 wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer, die
 in castris erant Caesaris, petebant;
 in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;

§ 4
 qmagnaue inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili
 groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius
 Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis
 Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre, nächsten Wahlen
 praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem
 prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute Treue
 implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti receperisset, ne
 an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht
 per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo
 durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr
 ne unus omnes antecederet, recusarent.
 damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.

Kapitel 83

§ 1
 iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis
 schon über das Priester amt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen
 contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum
 Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als
 Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque
 Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und
 iactaret, Scipio adfinitate Pompei confideret.
 prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.

§ 2
 postulavit etiam L. Afranium proditionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium,
 verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,
 quod gestum in Hispania diceret.
 was geschehen in Spanien behauptete.

§ 3
 et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto
 und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem
 ternas tabellas dari ad iudicandum iis qui ordinis essent
 je drei Stimm tafelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären
 senatorii belloque una cum ipsis interfuerint, sententiasque de
 senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über
 singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei
 die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius
 fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam
 gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine
 fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui
 sein werden Tafel, die zu befreien von jeder Gefahr beschlossen, die zweite, die
 capit is damnarent, tertiam, qui pecunia multarent.

§ 4
 postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut
 zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder
 de persequendis inimicitias agebant, neque, quibus rationibus superare
 über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden
 possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.
 könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

Kapitel 84

§ 1 Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo
in der Sache des Getreides vorbereitet wordener gestärkten und Soldaten und hinreichend langen
spatio temporis a Dyrachinis proeliis intermisso, quo satis
Zeitraum der Zeit seit Dyrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug
perspectum habere militum animum videretur, temptandum existimavit,
durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes hielt er für,
quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet.
was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen hätte.

§ 2 itaque exercitum ex castris eduxit aciemque instruxit, primum
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst
suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus
an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden
vero diebus, ut progrederetur a castris suis collibusque Pompeianis
wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und pompeianischen
aciem subiceret. quae res in dies confirmationem eius exercitum
die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren seines Heeres
efficiebat.
machte.

§ 3 superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat,
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt, hielt bei,
ut quoniam numero multis partibus esset inferior, adulescentes atque
damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer, die Jünglinge und auch
expeditos ex antesignanis electis milites ad perniciatem
leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten zu Schnelligkeit
armis inter equites proeliari iuberet, qui cotidiana
mit den Waffen zwischen den Reitern zu kämpfen befehlen würde, die welche täglichen
consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent.
Gewohnheit Gebrauch auch dieses der Art der Gefechte wahrnehmen würden.

§ 4 his erat rebus effectum, ut equitum mille etiam apertioribus locis
durch diese war Dingen bewirkt worden, dass der Reiter tausend auch offeneren in Orten
vii milium Pompeianorum inpetum, cum adesset unus, sustinere
sieben tausender der Pompeianer den Ansturm, wenn anwesend wäre Bedarf, standhalten
auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur.
wagen würden, und nicht sehr von ihnen durch die Menge würden erschreckt werden.

§ 5 namque etiam per eos dies proelium secundum equestre fecit atque unum
denn nämlich auch durch jene Tage Gefecht günstig reiterisch machte und auch einen
Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompeium supra
Allobroger aus zwei, die übergelaufen zu sein zu Pompeius oben
docuimus, cum quibusdam interfecit.
haben wir dargelegt, mit einigen tötete.

Kapitel 85

§ 1 Pompeius, qui castra in colle habebat, ad infimas radices montis
Pompeius, der das Lager auf dem Hügel hatte, an unterste Wurzeln des Berges
aciem instruebat, semper, ut videbatur, expectans, si inquis locis
die Schlacht linie stellte auf, immer, wie schien, erwartend, falls ungünstigen in Orten
Caesar se subiceret.
Caesar sich unter stellte würde.

§ 2 Caesar nulla ratione ad pugnam elici posse Pompeium
Caesar durch keine Methode zu dem Kampf heraus gelockt zu werden können Pompeius
existimans hanc sibi commodissimam belli rationem iudicavit, uti castra ex
meinend diese sich am geeignetsten des Krieges Plan urteilte, dass das Lager aus
eo loco moveret semperque esset in itineribus, haec spectans, ut
jenem Ort verlegte würde immer und wäre in Märchen, diese betrachtend, damit
movendis castris pluribusque adeundis locis commodiore re
zum zu bewegenden Lager mehreren und zu betretenden Orten günstigeren Sache

frumentaria uteretur, simulque in itinere ut aliquam
 Getreide Versorgung gebrauchte würde, zugleich und auf dem Marsch damit irgendeine
 occasionem dimicandi nancisceretur et insolitum ad laborem Pompei
 Gelegenheit des Kämpfens erlangen würde und ungewohnt an die Mühe des Pompeius
 exercitum cotidianis itineribus defatigaret.
 das Heer durch täglichen Märschen ermüden würde.
 § 3 his constitutis rebus, signo iam profectionis dato
 nach diesen festgelegt wordenen Dingen, mit dem Zeichen schon des Aufbruchs gegeben wordenem
 tabernaculisque detensis animum adversum est paulo ante
 Zelten und ab gespannten wordenen den Sinn zugewandt worden ist ein wenig zuvor
 extra cotidianam consuetudinem longius a vallo esse aciem Pompei
 außerhalb täglichen Gewohnheit weiter vom Wall sei zu die Schlacht linie des Pompeius
 progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur.
 vorgerückt worden, sodass nicht ungünstigen Ort könne gekämpft zu werden schiene.
 § 4 tum Caesar apud suos, cum iam esset agmen in portis,
 dann Caesar bei den Seinen, als schon sei der Heeres zug in den Toren,
 differendum est, inquit iter in praesentia nobis et de proelio
 auf zuschieben ist, sagt er der Marsch für den Augenblick uns und über die Schlacht
 cogitandum, sicut semper depoposcimus. animo simus ad dimicandum
 ist zu bedenken, so wie immer haben wir gefordert. im Geist seien wir zum Kämpfen
 parati; non facile occasionem postea reperiemus. confestimque expeditas
 bereit; nicht leicht die Gelegenheit später werden wir finden. sofort und leicht Bewaffnete
 copias educit.
 Truppen führt hinaus.

Kapitel 86

§ 1 Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu
 Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller durch Zureden
 statuerat proelio decertare. namque etiam in consilio superioribus
 hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat früheren
 diebus dixerat, priusquam concurrerent acies, fore uti
 Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlacht linien, sein werden dass
 exercitus Caesaris pelleretur.
 das Heer des Caesar vertrieben würde.
 § 2 id cum essent plerique admirati, scio me, inquit paene incredibilem
 dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast unglaublichen
 rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quo firmiore animo in
 Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmst auf, damit festerem Sinn in
 proelium prodeatis.
 die Schlacht vortretet.
 § 3 persuasi equitibus nostris, idque mihi facturos confirmaverunt,
 habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
 ut cum proprius sit accessum, dextrum Caesaris cornu ab latere
 dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite
 aperto adgredenterur et circumventa a tergo acie
 geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlacht linie
 prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum
 früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf spieß
 in hostem iaceretur.
 gegen den Feind geworfen würde.
 § 4 ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus.
 so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.
 id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus.
 dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.
 § 5 simul denunciavit, ut essent animo parati in posterum, et quoniam
 zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und da ja
 fieret dimicandi potestas, ut saepe rogitavissent, ne suam
 werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht ihre

neu reliquorum opinionem fallerent.
noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

- § 1 Hunc Labienus exceptit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei
diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius
consilium summis laudibus efferret, noli, inquit existimare, Pompei,
Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wollte nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,
hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit.
diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio.
bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.
perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod
sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil
accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumni pestilentia in
geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in
Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relicti
Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden
in continenti.
auf dem Festland.
- § 3 an non exaudistis ex iis qui per causam valetudinis
oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit
remanserunt, cohortes esse Brundisii factas?
geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 hae copiae quas videtis, ex dilectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt
diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind
refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. ac tamen,
erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen. und auch dennoch,
quod fuit roboris, duobus proeliis Dyrachinis interiit.
was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrachium ist zugrunde gegangen.
- § 5 haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non
dies als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht
reversurum, reliquaque ut idem facerent hortatus est.
zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit
dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war
quisquam qui iurare dubitaret.
irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium
dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude aller
discessum est; ac iam animo victoram praecipiebant, quod de re
man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen, weil über Sache
tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.
so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich bestätigt zu werden schien.

Kapitel 88

- § 1 Caesar cum Pompei castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem
Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach dieser Weise Schlacht linie
eius instructam animum advertit.
seiner aufgestellt den Sinn bemerkte.
- § 2 erant in sinistro cornu legiones dueae traditae a Caesare initio dissensionis
waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn des Zwistes
ex senatus consulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur.
aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte wurde genannt.
in eo loco ipse erat Pompeius.
an jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 medium aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio
mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion

coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in
 verbunden mit Kohorten spanischen, welche hinübergeführt von Afranius haben wir gezeigt, am
 dextro cornu erant collocatae.
 rechten Flügel waren aufgestellt.

§ 4 has firmissimas se habere Pompeius existimabat. reliquias inter aciem
 diese sehr starken sich zu haben Pompeius schätzte. die übrigen zwischen Schlacht linie
 medium cornuaque interiecerat numeroque cohortes cx expleverat.
 mittlere Flügel und hatte eingeworfen Zahl und Kohorten hundertzwanzig hatte ergänzt.

§ 5 haec erant milia xlv, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis
 diese waren Tausende fünfundvierzig, der Zurückgerufenen ungefähr zwei, welche aus Begünstigten
 superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota acie
 früheren Heere zu ihm hatten sich versammelt; welche der ganzen Schlacht linie
 disperserat. reliquias cohortis vii castris propinquaque castellis
 hatte verstreut. die übrigen der Kohorten sieben in Lagern nahe gelegenen und Kastellen
 praesidio disposuerat.
 zum Schutz hatte verteilt.

§ 6 dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam ob
 rechten Flügel seines ein gewisser Bach durch behinderten Ufern schützte; welchen wegen
 causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu
 Grund gesamten Reiterei, Bogenschützen Schleuderer und alle am linken Flügel
 obiecerat.
 hatte entgegen gestellt.

Kapitel 89

§ 1 Caesar superius institutum servans x legionem in dextro cornu, nonam in
 Caesar vorher Vorhaben bewahrend zehn Legion im rechten Flügel, neunte im
 sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrachinis proeliis vehementer adtenuata, et
 linken hatte aufgestellt, obgleich war in Dyrachischen Gefechten stark geschwächt, und
 huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficaret, atque
 dieser so fügte an achte, so dass fast eine aus zwei machte, und auch
 alteram alteri praesidio esse iusserat.
 die andere der anderen zum Schutz zu sein hatte befohlen.

§ 2 cohortes in acie lxxx constitutas habebat, quae summa erat
 Kohorten in der Schlacht linie achtzig aufgestellt hatte, welche Gesamtsumme war
 milium xxii; cohortes vii castris praesidio reliquerat.
 von Tausenden zweihundzwanzig; Kohorten sieben im Lager zum Schutz hatte zurückgelassen.

§ 3 sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediae acie Cn.
 am linken Flügel Antonius, am rechten P. Sulla, der mittleren Schlacht linie Cn.
 Domitium praeposuerat. ipse contra Pompeium constit.
 Domitius hatte vorgesetzt. er selbst gegenüber Pompeius stellte sich auf.

§ 4 simul iis rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a
 zugleich diesen Dingen bemerkte, welche haben wir gezeigt, fürchtend damit nicht von
 multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia
 der Menge der Reiter den rechten Flügel umzingelt würde, schnell aus der dritten
 acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit
 Schlacht linie jeweilige Kohorten zog herab und auch aus diesen eine vierte stellte auf
 equitatique opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque eius
 der Reiterei und stellte entgegen, und was geschehen wollte zeigte, ermahnte und dieses
 diei victoriam in earum cohortium virtute constare.
 Tages Sieg auf jener Kohorten durch Tapferkeit zu beruhen.

§ 5 simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu
 zugleich der dritten Schlacht linie dem ganzen und Heere befahl, dass nicht ohne Befehl
 suo concurrerent; se cum id fieri vellet, vexillo signum
 seinem zusammen liefen; er sich wenn dies geschehen wolle, mit dem Feldzeichen Signal
 daturum.
 geben werden.

Kapitel 90

§ 1 Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und gegenüber eum perpetui temporis officia praedicaret, in primis commemoravit testibus se ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem erwähnte als Zeugen sich militibus uti posse, quanto studio pacem petisset, quae der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden gesucht habe, welches Dinge per Vatinium in colloquis, quae per Aulum Clodium cum Scipione durch Vatinius in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus Clodius mit Scipio egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo über zu sendenden legatis contendisset.
Gesandten gestritten habe.

§ 2 neque se umquam abuti militum sanguine neque rem publicam und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche alterutro exercitu privare voluisse.
von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.

§ 3 hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes brennenden tuba signum dedit.
mit der Trompete das Zeichen gab.

Kapitel 91

§ 1 Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud eum war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, der im vorigen Jahr bei ihn primum pilum in legione x duxerat, vir singulari virtute. erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.

§ 2 hic signo dato sequimini me, inquit manipulares mei qui dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die fuistis, et vestro imperatori, quam constituitis, operam date. unum gewesen seid, und eurem Feldherrn, welche beschlossen habt, Hilfe gebt. eine einzige hoc proelium superest; quo confecto et ille suam dignitatem et diese Schlacht bleibt; durch welches vollendet sowohl jener seine Würde als auch nos nostram libertatem recuperabimus.
wir unsere Freiheit werden zurück erlangen.

§ 3 simul respiciens Caesarem faciam, inquit hodie, imperator, ut aut zugleich zurück blickend Caesar werde ich machen, sagt heute, Feldherr, dass entweder vivo mihi aut mortuo gratias agas.
lebend mir oder tot seiend Dank mögest du erweisen.

§ 4 haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit atque eum dieses als gesagt habe, als Erster aus dem rechten Flügel lief vor und auch ihn electi milites circiter cxx voluntarii eiusdem centuriae sunt prosecuti. ausgewählte Soldaten ungefähr hundertzwanzig Freiwillige derselben Zenturie sind gefolgt.

Kapitel 92

§ 1 Inter duas acies tantum erat relicum spatii, ut satis esset zwischen zwei Schlacht linien so viel war übrig gelassen an Raum, dass hinreichend wäre ad concussum utriusque exercitus.
für das Zusammen Laufen jedes der beiden Heere.

§ 2 sed Pompeius suis praedixerat, ut Caesaris impetum exciperent aber Pompeius den Seinen hatte voraus gesagt, dass des Caesar Angriff abfangen würden neve se loco moverent aciemque eius und nicht sich vom Platz bewegten würden die Schlacht linie und seine distrahi paterentur; idque admonitu C. Triarii auseinander gezogen zu werden gestatteten; und dies durch die Mahnung C. Triarius fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum getan zu haben wurde gesagt, damit der erste Aus Lauf Kraft und der Soldaten

infringeretur aciesque distenderetur, atque in suis ordinibus dispositi
 gebrochen würde Schlacht linie und gedeht würde, und in ihren Reihen aufgestellt worden
 dispersos adorirentur;
 zerstreute würden angreifen;

§ 3 leviusque casura pila sperabat in loco retentis militibus, quam
 leichter und fallen werdende Wurfspieße hoffte in dem Ort zurückgehaltenen Soldaten, als
 si ipsi immissis telis occurrisse, simul fore
 wenn sie selbst hinein geschleuderten Geschossen entgegen gelaufen wären, zugleich werde sein
 ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine
 dass verdoppelten Lauf des Caesar die Soldaten entkräftet würden und durch Müdigkeit
 conficerentur.
 aufgerieben würden.

§ 4 quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeio videtur, propterea
 weil uns doch durch keine Überlegung getan worden von Pompeius scheint, deshalb
 quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata
 dass ist eine gewisse des Geistes Antrieb und Muntermut von Natur aus eingeboren
 omnibus, quae studio pugnae incenditur.
 allen, die durch Eifer des Kampfes entzündet wird.

§ 5 hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra
 diese nicht unterdrücken, sondern vergrößern Feldherren sollen; und nicht vergeblich
 antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent
 seit Alters eingeführt worden ist, dass Zeichen von allen Seiten zusammen erklingen würden
 clamoremque universi tollerent; quibus rebus et hostes
 Geschrei und alle erheben würden; durch welche Dinge und die Feinde
 terreri et suos incitari existimaverunt.
 erschreckt zu werden und die Eigenen angestachelt zu werden haben sie gemeint.

Kapitel 93

§ 1 Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procucurissent atque
 aber unsere Soldaten gegebenem Zeichen als drohenden Wurfspießen vorgeeilt wären und
 animum advertissent non concurri a Pompeianis, usu
 den Sinn zugewandt hätten nicht angelaufen zu werden von den Pompeianern, durch Erfahrung
 periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt
 kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebskraft Lauf hielten an
 et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus
 und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften
 adpropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato
 sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
 cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios
 Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter
 strinxerunt.
 zogen.

§ 2 neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa
 und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
 exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt
 fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
 pilisque missis ad gladios redierunt.
 mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.

§ 3 eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,
 zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war befohlen worden,
 universi procucurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.
 alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.

§ 4 quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus
 deren Ansturm unser Reiter heer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt
 cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim
 wlich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadrons weise
 explicare aciemque nostram a latere aperto circumire cooperunt.
 zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offen zu umgehen begannen.

§ 5	quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat	als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche eingerichtet hatte
	sex cohortium numero, dedit signum.	sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.
§ 6	illae celeriter procurrunt infestisque signis tanta vi in Pompei	jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius
	equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi	Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielt, alle und umgewandt
	non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes	nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge
	altissimos peterent.	sehr hohe auf suchten.
§ 7	quiibus submotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine	durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne
	praesidio interficti sunt.	Schutz getötet sind.
§ 8	eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac	mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
	resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt	widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind
	adorti.	adorti.
	angefallen.	angefallen.

Kapitel 94

§ 1	Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae quieta fuerat et se	zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und sich
	ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit.	bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.
§ 2	ita cum recentes atque integri defessi successissent, alii autem a	so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von
	tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi	hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen
	terga verterunt.	terga verterunt.
	die Rücken kehrten.	die Rücken kehrten.
§ 3	neque vero Caesarem fefellit quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum	und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen die Reiterei
	in quarta acie collocatae essent, initium victoriae orietur, ut	in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges entstünde, wie
	ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat.	er selbst beim anzuspornen selenden Soldaten hatte verkündet.
§ 4	ab his enim primum equitatus est pulsus, ab isdem factae	von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben gemachte
	caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies	Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlacht linie
	Pompeiana a sinistra parte erat circumita atque initium fugae factum.	Pompeiana von linker Seite war umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.
§ 5	sed Pompeius ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui	aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der
	maxime confidebat, perterritam animum advertit, aliis diffusus	am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend
	acie excessit protinusque se in castra equo contulit,	aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,
	et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat,	et jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,
	clare, ut milites exaudirent, tuemini, inquit castra et defendite	clare, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt
	laut, diligerent, siquid durius acciderit.	diligenter, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ego reliquas portas circumeo
	sorgfältig,	wenn etwas geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore um gehe ich

	et	castrorum	praesidia	confirmo.
	und	des Lagers	die Posten	stärke ich.
§ 6	haec	cum	dixisset,	se in praetorium contulit summae rei diffidens
	dieses	als	gesagt hatte,	sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache

Kapitel 95

§ 1	Caesar	Pompeianis	ex	fuga	intra	vallum	conpusis	nullum
	Caesar	den Pompeianern	aus	der Flucht	innerhalb	des Walles	zusammen getriebenen	keinen
	spatium	perterritis		dari		oportere	existimans	milites
	Aufschub	den Erschreckten		gegeben zu werden		für angebracht zu sein	meinend	die Soldaten
	cohortatus	est, ut		beneficio	fortunae	uterentur	castraque	oppugnarent.
	ermuntert	hat er, dass		durch die Huld	des Glücks	sie nutzten	das Lager und	belagerten.
§ 2	qui	etsi	magno	aestu	fatigati	— nam	ad meridiem	res erat
	die	obgleich	von großer	Hitze	ermüdet	denn	bis zum	Mittag die Sache war
	perducta	—	tamen ad	omnem	laborem	animo	parati	imperio paruerunt.
	hingeführt		doch zu	jedem	Mühe	im Geist	bereit	dem Befehl gehorchten.
§ 3	castra	a	cohortibus,	quae	ibi	praesidio	erant	relictae, industrie
	das Lager	von	Kohorten,	die	dort	zum Schutz	waren	zurückgelassen, eifrig
	defendebantur,	multo	etiam	acrius	a	Thracibus	barbarisque	auxiliis.
	wurden verteidigt,	um viel	auch	schärfer	von	den Thrakern	barbarischen und	Hilfstruppen.
§ 4	nam	qui	acie		refugerant	milites,	et animo	perterriti
	denn	die	aus der Schlachtreihe		waren zurück geflohen	Soldaten,	und im Geist	völlig erschreckt
	et	lassitudine	confecti,		missis	plerique	armis	signisque
	und	durch Müdigkeit	aufgerieben,		nach weg geschickten	die meisten	Waffen	Feldzeichen und
	militaribus	magis	de	reliqua	fuga	quam	de castrorum	defensione
	militärischen	mehr	über	dem übrigen	die Flucht	als	über des Lagers	Verteidigung
								cogitabant.
								dachten.
§ 5	neque	vero	diutius,	qui	in vallo	constiterant,	multitudinem	
	und nicht	wirklich	länger,	die	auf dem Wall	waren stehen geblieben,	die Menge	
	telorum	sustinere	potuerunt,	sed	confecti	vulneribus	locum	reliquerunt,
	der Wurfgeschosse	standzuhalten	vermochten,	aber	aufgerieben	durch Wunden	den Platz	verließen,
	protinusque	omnes	ducibus	usi	centurionibus	tribunisque	militum	
	sogleich und	alle	unter Führung	gebraucht habend	von Zenturionen	Tribunen und	der Soldaten	
	in altissimos	montis,	qui	ad castra	pertinebant,	confugerunt.		
	auf sehr hohe	Berge,	die	zu dem Lager	gehörten,	flüchteten sich.		

Kapitel 96

§ 1	In	castris	Pompei	videre	licuit	trichilas	structas,	magnum	argenti
	in	den Lagern	des Pompeius	zu sehen	war erlaubt	Laub Gänge	aufgebaut,	großes	des Silbers
	pondus	expositum,	recentibus	caespitibus	tabernacula	constrata,	Luci	etiam	Lentuli
	Gewicht	ausgestellt,	frischen	Rasen Soden	Zelte	ausgelegt,	des Lucius	auch	Lentulus
	et	nonnullorum	tabernacula	protecta	hedera	multaque	praeterea,	quae	nimiam
	und	einiger	Zelte	bedeckt	mit Efeu	vieles und	außerdem,	welches	allzu große
	luxuriem	et	victoriae	fiduciam	designarent,	ut	facile	existimari	posset
	Üppigkeit	und	des Sieges	Zuversicht	anzeigten,	so dass	leicht	gehalten zu werden	könnte
	nihil	eos	de	eventu	eius	diei	timuisse,	qui	non necessarias
	nichts	sie	über	den Ausgang	jenes	Tages	gefürchtet zu haben,	die	nicht notwendige
	conquirerent	voluptates.	at	hi	miserrimo	ac	patientissimo	exercitu	Caesaris
	aufsuchten	Lüste.	aber	diese	sehr elendem	und	sehr duldsamen	Heer	des Caesar
	luxuriem	obiciebant,	cui	semper	omnia	ad	necessarium	usum	defuissent.
	Luxus	warfen vor,	welchem	immer	alles	zu	notwendigem	Gebrauch	gefehlt hätten.
§ 3	Pompeius,	iam	cum	intra	vallum	nostri	versarentur,	equum	
	Pompeius,	schon	als	innerhalb	des Walles	die Unsrigen	sich aufhielten,	ein Pferd	
	nactus		detractis		insignibus	imperatorii	decumana	porta	se ex
	erlangt habend		abgenommen wordenen		Abzeichen	des Feldherrn	zehnten	Pforte	sich aus

castris eiecit protinusque equo citato Larisam
dem Lager stürzte hinaus sogleich und auf dem Pferd angetrieben wordenem nach Larisa
contendit.
eilte.

§ 4 neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
nactus nocturno itinere non intermissio comitatu equitum xxx
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig
ad mare pervenit navemque frumentariam concendit, saepe, ut dicebatur,
zum Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde,
querens tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
klagend so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
videretur.
erschiene.

Kapitel 97

§ 1 Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
occupati reliqui negotii gerendi facultatem Gelegenheit entgehen ließen.
beschäftigt des übrigen Geschäftes des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.

§ 2 qua re impetrata montem opere circummunire instituit.
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
relichto monte universi iugis eius Larisam versus
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
recipere cooperunt.
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in
als diese Sache bemerkten worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, iiii
dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann
et progressus milia passuum vi aciem instruxit.
und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachlinie stellte auf.

§ 4 qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt.
als diese Sache bemerkten worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an.
hunc montem flumen subluebat. Caesar milites cohortatus, etsi
diesen Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermuntert habend, obgleich
totius diei continentii labore erant confecti noxque iam suberat,
des ganzen Tages ununterbrochenem Mühen waren aufgerieben Nacht und schon stand bevor,
tamen munitione flumen a monte seclusit, ne noctu
dennoch durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht
aquari Pompeiani possent.
Wasser zu holen die Pompeianer könnten.

§ 5 quo perfecto opere illi de ditione missis legatis
wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenem Gesandten
agere cooperunt. pauci ordinis senatorii, qui se cum iis
zu verhandeln begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen
coniunixerant, nocte fuga salutem petiverunt.
verbunden hatten, bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

Kapitel 98

§ 1 Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant,
Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten,

ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere
 aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen
 iussit.
 befaßt.
 § 2 quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis projecti ad
 was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur
 terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et
 Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befaßt und
 pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore,
 weniges bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringerer seien Furcht,
 omnes conservavit militibusque suis commendavit, nequi eorum
 alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen
 violaretur, neuquid sui desiderarent.
 verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.
 § 3 hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias
 mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere
 occurrere et eas quas secum duxerat, invicem requiescere atque
 entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszuruhen und
 in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.
 in das Lager zurück zu kehren befaßt am selben und Tag nach Larisa gelangte.

Kapitel 99

§ 1 In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones fortes
 in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen tapfere
 viros circiter xxx amisit.
 Männer ungefähr dreißig verlor.
 § 2 imperfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra
 getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben
 fecimus, gladio in os adversum conecto.
 haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.
 § 3 neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. sic
 und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so
 enim Caesar existimabat eo proelio excellentissimam virtutem Crastini
 nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus
 fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat.
 gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.
 § 4 ex Pompeiano exercitu circiter milia xv cecidisse videbantur, sed in
 aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in
 deditonem venerunt amplius milia xxiiii — namque etiam cohortes,
 die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,
 quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dediderunt — multi
 die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben viele
 praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio
 außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht
 ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viii.
 zu Cäsar sind zurückgebracht worden und Adler 9.
 § 5 L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
 lassitudine defecissent, ab equitibus est interfactus.
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und
 ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert
 portui Brundisino tenuit.
 dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

§ 2 similiter Vatinius, qui Brundisio praerat, tectis instructisque scaphis
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen
 elicit naves Laelianas atque ex his longius productam unam
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine
 quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und durch
 equites dispositos aqua prohibere classiarios instituit.
 Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.

§ 3 sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum onerariis
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln Fracht
 navibus Corcyra Dyrrachioque aquam suis subportabat neque a
 Schiffen von Korfu von Dyrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht von
 proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum
 dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen
 cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessariarum rerum
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen
 inopia ex portu insulaque expelli potuit.
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

Kapitel 101

§ 1 Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und
 Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in zwei
 partes, dimidiae parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum,
 Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätör in Vibo zur Meerenge,
 dimidiae M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messana, zuvor Cassius nach Messana
 navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret,
 mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erföhre,

§ 2 perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis,
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen festen,
 magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice
 bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe mit Kienspan und mit Pech
 et stuppa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem
 und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für Brände, in pomponianische Flotte
 immisit atque omnes naves incendit xxxv, e quibus erant xx constratae.
 sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder 35, von denen waren gedeckt.

§ 3 tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio
 so großer und durch dies Geschehens Schrecken ergriff, dass obwohl war eine Legion
 praesidio Messanae, vix oppidum defenderetur, et nisi eo ipso
 zum Schutz von Messana, kaum die Stadt verteidigt würde, und wenn nicht in dem selbem
 tempore quidam nuntii de Caesaris victoria per dispositos equites essent
 Zeit gewisse Boten über Cäsars Sieg durch auf gestellte Reiter seien
 allati, existimabant plerique futurum fuisse, uti amitteretur.
 gebracht worden, meinten die meisten zukünftig sein gewesen sein, dass verloren würde.

§ 4 sed opportunissime nuntiis allatis oppidum fuit defensum;
 aber sehr gelegen durch Botschaften überbracht wordene die Stadt ist gewesen verteidigt;
 Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem,
 Cassius und zur Sulpicianischen von dort Flotte aufgebrochen seiend ist nach Vibo,
 adplicatisque nostri ad terram navibus propter eundem timorem pari
 und angelandeten unseren an das Land Schiffen wegen des gleichen Schreckens gleicher
 atque antea ratione secundum nanctus ventum onerarias naves praeparatas
 und wie zuvor Weise günstigen erlangt habend Wind Fracht Schiffe vor bereitet
 ad incendium immisit, et flamma ab utroque cornu
 zum Brand sandte hinein, und die Flamme von beiden Seiten von dem Flügel
 comprena naves sunt combustae quinque.
 ergriffen worden die Schiffe sind verbrannt worden

§ 5 cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites, qui ex
 und als das Feuer durch die Größe des Windes weiter um sich griffe, Soldaten, die von
 veteribus legionibus erant relicti praeisdio navibus ex numero aegrorum
 den alten Legionen waren zurück gelassen zum Schutz der Schiffe aus der Zahl der Kranken
 ignominiam non tulerunt, der Schmach nicht ertrugen,
 § 6 sed sua sponte naves concenderunt et a terra solverunt
 aber aus eigenem Antrieb die Schiffe bestiegen und vom Land lösten
 impetuque facto in Cassianam classem quinqueremes duas, in quarum
 mit Ansturm und geschehenen gegen cassianische Flotte Fünfruderer zwei, in deren
 altera erat Cassius, ceperunt, sed Cassius exceptus scapha
 der anderen war Cassius, nahmen, doch Cassius aufgenommen worden von einem Boot
 refugit; praeterea duae sunt depressae triremes.
 floh zurück; außerdem zwei sind versenkte Dreiruderer.
 § 7 neque multo post de proelio facto in Thessalia cognitum est,
 und nicht viel später von der Schlacht geschehen in Thessalien bekannt geworden ist,
 ut ipsis Pompeianis fides fieret; nam ante id tempus
 sodass den selbst Pompeianern Glaube werde geschenkt; denn vor jene Zeit
 fingi a legatis amicisque Caesaris arbitrabantur. quibus rebus
 erdacht zu werden von den Gesandten und Freunden Cäsars meinten sie. durch diese Dinge
 cognitis ex his locis Cassius cum classe discessit.
 erkannt wordenen aus diesen Gegenden Cassius mit der Flotte zog ab.

Kapitel 102

§ 1 Caesar omnibus rebus relictais persequendum sibi Pompeium
 Caesar allen Dingen zurück gelassenen zu verfolgen seiend für sich Pompeius
 existimavit, quascumque in partes se ex fuga recepisset,
 hielt er dafür, welche auch immer in Gegenden sich aus der Flucht zurückgezogen hätte,
 ne rursus copias comparare alias et bellum renovare posset, et
 damit nicht wieder Truppen zusammen bringen andere und den Krieg erneuern könnte, und
 quantumcumque itineris equitatu efficere poterat, cotidie progrediebatur
 wie viel auch immer an Marsches mit der Reiterei leisten konnte, täglich rückte vor
 legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit.
 Legion und eine mit kleineren Märschen nachzufolgen befahl.

§ 2 erat edictum Pompei nomine Amphipoli propositum, ut omnes eius
 war ein Erlass des Pompeius im Namen zu Amphipolis ausgelegt worden, dass alle dieser
 provinciae iuniores, Graeci civesque Romani, iurandi causa convenirent.
 Provinz die Jünger, Griechen Bürger und römische, des Schwörens wegen zusammen kämen.

§ 3 sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset, ut quam
 aber ob der abzuwendenden Vermutung wegen Pompeius ausgesetzt hätte, damit so
 diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis dilectibus, si
 lange wie möglich der längeren Flucht Plan verberge, oder mit neuen Aushebungen, wenn
 nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat.
 niemand drängte, Makedonien halten versuchte, beurteilt zu werden nicht konnte.

§ 4 ipse ad ancoram una nocte constituit et vocatis ad se Amphipoli
 er selbst vor Anker in einer Nacht lag fest und herbei gerufenen zu sich in Amphipolis
 hospitibus et pecunia ad necessarios sumptus conrogata
 Gast freunden und mit Geld für notwendige Aufwendungen zusammen gebracht wordenem
 cognitoque Caesaris adventu ex eo loco discessit et Mytilenas
 und erkannt wordenem Cäsars Ankunft von jenem Ort zog er weg und nach Mytilene
 paucis diebus venit.
 in wenigen Tagen kam.

§ 5 biduum tempestate retentus navibusque aliis additis
 zwei Tage durch Sturm zurück gehalten durch Schiffe und andere hinzu gefügt wordenen
 actuariis in Ciliciam atque inde Cyprum pervenit.
 Schnell schiffen nach Kilikien und von dort nach Zypern gelangte.

§ 6 ibi cognoscit consensu omnium Antiochenium civiumque Romanorum,
 dort erfährt durch Übereinstimmung aller der Antiochener der Bürger und der Römer,

qui illic negotiarentur arcem captam esse excludendi sui causa
 die dort handelten die Burg genommen wordene sei des Ausschließens seiner um willen
 nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates
 Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in benachbarte Städte
 recepissem dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si
 zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia hingehen würden; dies wenn
 fecissent, magno eorum capitatis periculo futurum.
 getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr sein werde.

§ 7 idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P.
 dasselbe dies dem L. Lentulus, der vorigen im Jahr Konsul gewesen war, und P.
 Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum
 dem Lentulus von Konsul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos; die als
 ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent,
 aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,
 oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos
 in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt worden zu ihnen
 nuntiis ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves
 Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffe
 solverant.
 hatten abgelegt.

§ 8 iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.
 schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

Kapitel 103

§ 1 Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae
 durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden
 Syriae consilio pecunia societatibus sublata et a quibusdam
 Syriens Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen
 privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in
 Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen Gebrauch in
 naves imposito duobusque milibus hominum armatis,
 die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen bewaffneten wordenen,
 partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a
 teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte, teils von
 negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quiske ad
 Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen je der Einzelne für
 hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit.
 diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.

§ 2 ibi casu rex erat Ptolomeus, puer aestate, magnis copiis cum
 dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit
 sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos
 der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen zuvor Monaten durch seine Leute
 propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non
 Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und der Kleopatra nicht
 longo spatio ab eius castris distabant.

§ 3 ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris
 zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters
 Alexandria recipertur atque illius opibus in calamitate
 in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not
 tegeretur.
 geschützt würde.

§ 4 sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio
 aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft Auftrag
 liberius cum militibus regis colloqui cooperunt eosque hortari,
 freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und zu ermuntern,
 ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam
 dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines Glück Schicksal

despicent.
verachteten sollten.

§ 5 in hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem aus dem Heer
acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque
aufgenommen wordene in Syrien Gabinius nach Alexandria hinübergeführt hatte im Krieg und
confecto apud Ptolomaeum, patrem pueri, reliquerat.
beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

Kapitel 104

§ 1 His tum cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem
durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters
eius in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea
seines in Verwaltung waren des Reiches, seis aus Furcht veranlasste wordene, wie später
praedicabant, sollicitato exercitu regio, ne Pompeius Alexandriam
behaupteten, aufgewiegelten wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius Alexandrien
Aegyptumque occuparet, sive despacta eius fortuna, ut
Ägypten und besetze würde, oder wenn verachteten wordenen seines Glück Schicksal, wie
plerumque in calamitate ex amicis inimici exsistunt, iis qui erant ab eo
meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen die waren von ihm
missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire
gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten und ihn zum König zu kommen
iussurunt;
befahlen;

§ 2 ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari
sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achillas, Präfekten königlichen, außerordentlicher
hominem audacia, et L. Septimum tribunum militum ad interficiendum Pompeium
Mann Kühnheit, und L. Septimus Tribunen der Soldaten zum zu tötenden Pompeius
miserunt.
sandten.

§ 3 ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimi
von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimi
perductus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam
hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber bei ihn Rang geführt hatte, Schifflein
parvulam concendit cum paucis suis; ibi ab Achilla et Septimio interficitur.
sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achillas und Septimus wird getötet.
item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.
ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam wird getötet.

Kapitel 105

§ 1 Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum
Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen
esse pecunias tollere Epheso ex fano Diana causarum
zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana eiusque rei causa
senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in
Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für
summam pecuniae uteretur, sed interpellatum adventu Caesaris
Summe des Geldes sich bediene würde, aber unterbrochen worden durch Ankunft des Caesar
profugisse.
geflogen zu sein.

§ 2 ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit.
so zwei Mal der Ephesischen Geldes Caesar Hilfe brachte.

§ 3 item constabat Elide in templo Minervae repetitis atque
ebenso stand fest zu Elis im Tempel der Minerva wiederholten wordenen und auch
enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset,
aufgezählten wordenen Tagen, an welchem Tag günstige Schlacht Caesar geschlagen hätte,
simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante
Bild der Victoria, welches vorher selbst Minerva aufgestellt worden sei und vor

ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque
 zu dem Bild der Minerva hingeblickt hätte, zu den Flügeln sich des Tempels Schwelle und
 convertisse.
 gewendet zu haben.

§ 4 eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et
 am selben Tag und Tage in Antiocheia in Syrien zweimal so groß des Heeres Geschrei und
 signorum sonus exauditus est, ut in muris armata
 der Feldzeichen Klang vernommen worden ist, sodass auf den Mauern bewaffnete wordene
 civitas discurreret.
 Bürgerschaft umher eilte.

§ 5 hoc idem Ptolomaide accidit. Pergamique in occultis ac
 dieselbe Sache eben dies zu Ptolemais geschah. zu Pergamon und in verborgenen und
 reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas
 verborgen gehaltenen des Tempels, wohin außer die Priester hin zu gehen göttliches Recht
 non est, quae Graeci adyta appellant, tympana sonuerunt.
 nicht ist, welche die Griechen Heiligtümer im Innersten nennen, Trommeln erschollen sind.

§ 6 item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuam consecraverant, palma
 ebenso zu Tralleis im Tempel der Victoria, wo des Caesar Statue geweiht hatten, Palme
 per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento
 während jener Tage auf dem Dach zwischen Fugen der Steine aus dem Boden
 exstissee ostendebatur.
 hervor getreten zu sein wurde gezeigt.

Kapitel 106

§ 1 Caesar paucos dies in Asia moratus cum audisset Pompeium Cypri
 Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius Zyperns
 visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines
 gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen Verbindungen
 regni reliquaque eius loci opportunitates cum legione una, quam se ex
 des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion einer, die sich aus
 Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio
 Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die aus Achaia von Q. Fufius
 legato evocaverat, equitibusque dccc et navibus longis Rhodiis
 dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und mit Schiffen langen rhodischen
 x et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit.
 zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien gelangte.

§ 2 in his erant legionariorum milia tria cc; reliqui vulneribus ex
 in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus
 proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non
 Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgerieben zu einholen nicht
 potuerant.
 hatten gekonnt.

§ 3 sed Caesar confisus fama rerum gestarum infirmis auxiliis
 aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen
 proficisci non dubitaverat aeque omnem sibi locum tutum fore
 auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden
 existimans.
 meinend.

§ 4 Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e navi
 in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff
 egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidiis
 hinaus gehend Gescrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes
 causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod
 wegen hatte zurückgelassen, und Zusammen lauf zu sich zu geschehen sieht, weil
 fasces anteferrentur. in hoc omnis multitudo maiestatem regiam
 Ruten bündel vor hergetragen würden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche
 minui praedicabat.
 gemindert zu werden verkündete.

§ 5 hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufig aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
multitudinis concitationes fiebant conpluresque milites in viis urbis
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
omnibus partibus interficiebantur.
allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

§ 1 Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden
iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. ipse enim necessario
befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig
etesiis tenebatur, qui navigantibus Alexandria flant
durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen
adversissimi venti.
äußerst widrige Winde.

§ 2 interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei
consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire,
Konsul, zu gehören meinend, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,
quod superiore consulatu cum patre Ptolomeo ex lege et senatus
weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats
consulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem
Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König
Ptolomeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere
Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen
et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis
und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen
disceptare.
aus tragen.

Kapitel 108

§ 1 Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius, eunuchus
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines, Eunuch
nomine Pothinus. is primum inter suos queri atque indignari coepit
mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch entrüsten sich begann
regem ad causam dicendam evocari;
den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;

§ 2 deinde adiutores quosdam consilii sui nanctus ex regis amicis
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam,
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achillas,
cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit.
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.

§ 3 hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus,
diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgeblättert wordenen Versprechungen,
quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit.
welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.

§ 4 in testamento Ptolomaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis
im Testamente des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen
maior et ex duabus filiabus ea quae aetate antecedebat.
der Ältere und von zwei Töchtern die welche an Alter voran ging.

§ 5 haec uti fierent, per omnes deos perque foedera quae Romae fecisset,
dieses dass geschähen, bei allen Göttern durch und Verträge welche in Rom gemacht hätte,
eodem testamento Ptolomaeus populum Romanum obtestabatur.
im gleichen Testament Ptolemaios das Volk römische beschwore.

§ 6 tabulae testamenti uneae per legatos eius Romam erant
Urkunden des Testaments ein Exemplar durch Gesandte seine nach Rom waren

allatae, ut in aerario ponerentur — hae cum propter
 herbei gebracht worden, damit in Staats kasse niedergelegt würden diese als wegen
 publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt
 öffentlichen Geschäfte niedergelegt zu werden nicht hätten gekonnt, bei Pompeius sind
 depositae — alterae eodem exemplo relictæ atque
 hinterlegt worden andere in demselben Muster zurück gelassen worden und auch
 obsignatae Alexandriae proferebantur.
 versiegelt worden in Alexandrien wurden vorgelegt.

Kapitel 109

- § 1 De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet
 über diese Dinge als verhandelt würde bei Caesar, und dieser am meisten wollte
 pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito
 als gemeinsamem Freund und auch Schiedsrichter Streitigkeiten der Könige beizulegen, plötzlich
 exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur.
 Heer königliches Reiterei und gesamte zu kommen nach Alexandrien wird gemeldet.
- § 2 Caesaris copiae nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset
 des Caesar Truppen keineswegs waren so groß, dass ihnen, außerhalb der Stadt wenn es sei
 dimicandum, confideret. relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret
 zu kämpfen, vertraue. es blieb übrig, dass sich an seinen Orten im Städtchen halte
 consiliumque Achillæ cognosceret.
 Plan und des Achillas erkunde.
- § 3 milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus
 die Soldaten dennoch alle in den Waffen zu sein befaßt den König und ermuntert habend
 est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoratis, legatos ad
 ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter Autorität, Gesandte zu
 Achillam mitteret et, quid esset suæ voluntatis, ostenderet.
 Achillas senden möge und, was sei seines Willens, zeigen möge.
- § 4 a quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romæ
 von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom
 fuerant magnamque apud patrem Ptolomaeum auctoritatem habuerant, ad
 gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, zu
 Achillan pervenerunt.
 Achillas gelangten.
- § 5 quos ille, cum in conspectum eius venissent, priusquam audiret aut, cuius
 diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte oder, wessen
 rei causa missi essent, cognosceret, coripi atque
 Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden und auch
 interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per
 getötet zu werden befaßt; deren der eine empfangen wordener Wunde hingerafft durch
 suos pro occiso sublatuſ, alter imperfectus est.
 die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere getötet worden ist.
- § 6 quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Caesar
 durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar
 effecit, magnam regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et
 bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben meinend, und
 ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio
 dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als durch königlichen Rat
 susceptum bellum videretur.
 unternommenes Krieg scheine.

Kapitel 110

- § 1 Erant cum Achilla eae copiae, ut neque numero neque genere hominum
 es waren mit Achillas jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art an Menschen
 neque usu rei militaris contemnenda viderentur.
 noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen.
- § 2 milia enim xx in armis habebat. haec constabant ex Gabinianis
 tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen

militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae vitae ac licentiae
 Soldaten, die schon in Gewöhnung der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit
 venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant
 gekommen waren und Namen und Zucht des Volkes römischen verlernt hatten
 uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant.
 und Ehefrauen geheiratet hatten, aus denen die meisten Kinder hatten.
 § 3 huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syiae
 hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene aus Räubern und Banditen Syriens
 Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. multi praeterea capit is damnati
 und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. viele außerdem des Lebens Verurteilte
 exulesque convenerant.
 und Verbannte waren zusammengekommen.

§ 4 fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaque vitae
 den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandria Zuflucht und sichere des Lebens
 condicio, ut dato nomine militum essent numero. quorum si quis
 Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren wenn jemand
 a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim
 von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen,
 suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo
 der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für eigene ihr Gefahr
 defendebant.
 verteidigten.

§ 5 hi regum amicos ad mortem deponcere, hi bona locupletum diripere,
 diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern,
 stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere
 des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich vertreiben
 alios, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto
 andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch
 consuerant.
 waren gewohnt.

§ 6 erant praeterea equitum milia duo. inveteraverant hi omnes
 es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle
 compluribus Alexandriae bellis, Ptolomaeum patrem in regnum
 in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum
 reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis
 zurückgeführt hatten, des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern
 gesserant. hinc usum rei militaris habebant.
 geführt hatten. daher Gebrauch der Sache militärischen hatten.

Kapitel 111

§ 1 His copiis fidens Achillas paucitatemque militum Caesaris
 auf diese Truppen gestützt vertrauend Achillas und die Geringzahl der Soldaten Cäsars
 despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum
 verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar mit
 militibus tenebat, primo impetu domum eius inrumpere conatus.
 den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen versucht habend.
 sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit.
 aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines hielt stand.

§ 2 eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam
 zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem die größte
 ea res adullit dimicationem.
 diese Sache brachte Kampf.

§ 3 simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et
 zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und
 magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant
 mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren
 I auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum
 fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim

redierant, quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque
 zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe geeignet und ausgerüstet
 omnibus rebus ad navigandum, praeter has xxii, quae praesidiis
 mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes
 causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes;
 wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;
 § 4 quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare
 welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
 totum in sua potestate haberent, comaeatu auxiliisque Caesarem
 ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
 prohiberent.
 abhalten würden.

itaque tanta est contentionem actum, quanta agi debuit, cum illi
 daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene
 celerem in ea re victoram, hi salutem suam consistere viderent.
 schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.

sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in
 doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in
 navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat,
 den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte,
 confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.
 sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

Kapitel 112

§ 1 Pharus est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus
 Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
 extrecta; quae nomen ab insula erbaute; der Name von der Insel cepit.
 genommen hat.

§ 2 haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus
 diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen
 in longitudinem passuum dcccc in mare iactis molibus angusto
 in die Länge von Schritten neuhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen
 itinere et ponte cum oppido coniungitur.
 Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.

§ 3 in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine;
 auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
 quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu
 und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
 decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt.
 abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.

§ 4 iis autem invitatis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter
 denen aber wider Willen, von denen Pharus gehalten wird, nicht kann sein wegen
 angustias navibus introitus in portum.
 der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.

§ 5 hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque
 dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und
 expositis Pharon prehendit atque ibi praesidium posuit.
 ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.

§ 6 quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus
 durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen
 ad eum subportari possent. dimisit enim circum omnes
 zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle
 propinquas provincias atque inde auxilia evocavit.
 nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.

§ 7 reliquis oppidi partibus sic est pugnatum ut aequo proelio
 in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht
 discederetur et neutri pellerentur — id efficiebant
 auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten

angustiae loci — paucisque utrimque interfectis Caesar loca
 die Enge des Ortes wenigen und von beiden Seiten erschlagen worden Cäsar Orte
 maxime necessaria complexus noctu praemuniit.
 am meisten notwendige umfasst habend bei Nacht vorab befestigte.

§ 8 in eo tractu oppidi pars erat regiae exigua, in quam ipse
 in diesem Gebiet der Stadt ein Teil war des Palastes klein, in die hinein er selbst
 habitandi causa initio erat inductus, et theatrum coniunctum domui,
 des Wohnens wegen am Anfang war veranlasst worden, und Theater verbunden dem Haus,
 quod arcis tenebat locum aditusque habebat ad portum et ad regia
 das der Burg hielt den Platz Zugänge und hatte zu dem Hafen und zu königlichen
 navalia.
 Werften.

§ 9 has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro obiectas haberet
 diese Befestigungen folgenden vermehrte Tagen, damit als Mauer vorgelegt hielte
 neu dimicare invitus cogeretur.
 und nicht kämpfen widerwillig gezwungen würde werden.

§ 10 interim filia minor Ptolomaei regis vacuum possessionem regni
 unterdessen die Tochter jüngere des Ptolemäus des Königs unbesetzten Besitz des Reiches
 sperans ad Achillam sese ex regia traiecit unaque bellum
 hoffend zu Achillas sich selbst aus dem Palast setzte hinüber zugleich und den Krieg
 administrare coepit.
 zu führen begann.

§ 11 sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta, quae res
 aber schnell ist zwischen ihnen über die Führerschaft Streit entstanden, welche Sache
 apud milites largitiones auxit; magnis enim iacturis sibi
 bei den Soldaten Freigebigkeiten vermehrte; durch große nämlich Aufwendungen für sich
 quisque eorum animos conciliabat.
 jeder Einzelne deren Gemüter gewann für sich.

§ 12 haec dum apud hostes geruntur, Pothinus, nutricius pueri et
 dieses während bei den Feinden werden vollzogen, Pothinus, Pfleger des Knaben und
 procurator regni, in parte Caesaris, cum ad Achillam nuntios mitteret
 Verwalter des Reiches, auf der Seite des Cäsars, als an Achillas Boten sandte
 hortareturque, ne negotio desisteret neve animo deficeret,
 ermahnte und, nicht von der Sache ablasse noch nicht an dem Mut verzagte,
 indicatis deprehensisque internuntiis a Caesare est interfectus. haec
 angezeigt worden ergriffen und Zwischen Boten von von Cäsar ist getötet worden. dieses
 initia belli Alexandrini fuerunt.
 Anfänge des Krieges des alexandrinischen waren.